

## RİSÂLE Fİ'S-SİYÂSE'NİN TAHKİKİ

Fatih TOKTAŞ\*

### ÖZET

*Risâle fi's-siyâse*, Beyrut'ta bulunan Şarkıye Kütüphanesi ile Vatikan Kütüphanesi'nde bulunan iki yazmaya dayanarak Luvîs Şeyhû tarafından 1901 yılında Meşrik Dergisinde yayımlanmıştır. Risalemizin tahkikini yapan araştırmacılardan biri olan Abdülazîz es-Sirvân, dikkatsizce davranarak yanlış bir iddiada bulunmuştur. 1901 yılında Şeyhû'nun yaptığı ikinci tahkik ile kendisinin 1991 yılında yayınladığı tahkik arasındaki zaman farkına ve bu süre boyunca yeni bir nüshanın bulunmamış olduğuna dayanarak araştırmacı, hem İslâm hem de Batı dünyasındaki eski eserler koleksiyonlarında veya kütüphanelerinde *Risâle fi's-siyâse*'nin üçüncü bir yazma nüshanın bulunmadığını ileri sürmüştür.

Bu makale, söz konusu iddianın iki ayrı gerekçeden dolayı geçersiz olduğunu göstermeyi amaçlamaktadır. İlk gerekçe, *Risâle fi's-siyâse*'nin İbn Miskeveyh tarafından derlenen *el-Hikmetü'l-bâlide* başlıklı eserinin içinde bulunmasıdır. *el-Hikmetü'l-bâlide*'nin risalemizle ilgili olan kısmının tahkikinde Abdurrahmân Bedevî İstanbul, Paris ve Mısır'da bulunan birer yazmayı kullanmış ve böylece *Risâle fi's-siyâse*'nin üç yeni yazma nüshasını daha İslâm kültür mirasına kazandırmıştır. İkinci gerekçe ise risalemizin bir yazma nüshasının Topkapı Sarayı Müzesi Kütüphanesi Ahmed III bölümünde 3185 kayıt numarasıyla bulunmasıdır. Böylece, *el-Hikmetü'l-bâlide* tahkikinde kullanılan üç, Topkapı Sarayı Müzesi Kütüphanesi'nde yazma olarak bekleyen bir olmak üzere *Risâle fi's-siyâse*'nin dört tane daha nüshası bulunmakta ve böylece risalemizin yazma nüshalarının sayısı Şeyhû'nun kullandığı Beyrut ve Vatikan nüshalarıyla birlikte –bugüne dek bilinen olmak üzere- altıya ulaşmaktadır.

Modern dönemlerde *Risâle fi's-siyâse*'nin tahkikleri, birbiriyle irtibatı bulunmayan iki ayrı kanaldan gerçekleştirilmiştir. Bunlardan ilki Vatikan ve Beyrut nüshalarına dayanarak Şeyhû ve onun tahkikine bağlı kalarak Fuâd Abdülmünim Ahmed, Abdülazîz es-Sirvân ve Ali Muhammed İsbir'in gerçekleştirdiği tahkik kanalıdır. Diğerisi ise *el-Hikmetü'l-bâlide*'nin İstanbul, Paris ve Mısır kütüphanelerindeki yazmalara dayanarak Bedevî'nin yaptığı tahkik kanalıdır. Bu makale içinde sunulan *Risâle fi's-siyâse*'nin yeni tahkikin iki özelliğinden ilki, bu iki kanalı bir araya toplamasıdır. Tahkikimizin diğer özelliği ise Topkapı Sarayı Müzesi Kütüphanesi'nde bulunan yazma nüshasını temel nüsha olarak kullanmasıdır.

---

\* Yrd. Doç. Dr., Dokuz Eylül Üniversitesi İlahiyat Fakültesi. Tahkik metninin hazırlanmasında büyük yardımlarını gördüğüm Ondokuz Mayıs Üniversitesi İlahiyat Fakültesi'nden Doç. Dr. Osman Şahin; Dokuz Eylül Üniversitesi İlahiyat Fakültesi'nden Yrd. Doç. Dr. M. Vecih Uzunoglu, Yrd. Doç. Dr. Tahsin Koçyiğit ve Öğr. Gör. Üzeyir Tuna'ya en içten teşekkürlerimi sunarım.

**Anahtar Kelimeler:** Fârâbî, Risâle fî's-siyâse, Fârâbî'nin Siyaset Felsefesi, İslâm Siyaset Düşüncesi.

#### THE EDITTON OF "RISALAH FI AS-SIYASAH"

##### ABSTRACT

*Risalah fî as-Siyasah* was published in Mashriq magazine by Louis Cheikho in 1901, based on two manuscripts; one belongs to the al-Sharqiya Library in Beirut, and the other to the Vatican Library. Abdul Aziz al-Sirwan, one of the researchers studying the *Risalah*, carelessly made an inaccurate assumption: Based on the time lag between the second study made by Cheikho in 1901 and the one he published in 1991, and on the fact that there had not been found a new copy during that time lag, he claimed that there did not exist a third manuscript copy of *Risalah fî as-Siyasah* in any of the antique book collections and libraries in both Eastern and Western worlds.

This article aims to show that the mentioned claim is invalid on account of two reasons. Firstly, *Risalah fî as-Siyasah* takes part in the work *al-Hikma al-Halida* compiled by Ibn Miskawayh. In the study of the specific part of *al-Hikma al-Halida* which is related to the *Risalah* in question, Abdurrahman Badawi made use of three manuscripts present in Istanbul, Paris and Egypt, thus contributing to the Islamic cultural heritage with three more new manuscript copies of *Risalah fî as-Siyasah*. Secondly, there is another manuscript copy of the *Risalah* in the Topkapi Palace Museum Library, Collection Ahmed III, with register no. 3185. Therefore, there are four more copies of *Risalah fî as-Siyasah*, three of which were used in the study of *al-Hikma al-Halida*, and one of which is present in the Topkapi Palace Museum Library. Thus, together with the Vatican and Beirut copies, the number of the manuscript copies of the *Risalah* reaches up to six, as it is known so far.

In modern times the studies of *Risalah fî as-Siyasah* have been carried out through two channels unrelated to each other. The first one, based on the Vatican and Beirut copies, is that of Cheikho, and of Fu'ad `Abd al-Mun`im Ahmad, Abdul Aziz al-Sirwan and Ali Muhammad Isbir, who followed Cheikho's study. The other, based on the manuscripts of *al-Hikma al-Halida* present in the libraries in Istanbul, Paris and Egypt, is that of Badawi. The new study of *Risalah fî as-Siyasah* presented in this article has two features. The first is that it brings those two channels together. The other feature of our article is its being primarily based on the manuscript copy present in the Topkapi Palace Museum Library.

**Key Words:** al-Farabi, Risalah fi as-Siyasah, al-Farabi's Political Philosophy, Islamic Political Thought.

## GİRİŞ

*Risâle fi’s-siyâse*’nin Fârâbî tarafından yazılıp yazılmadığı meselesinin incelendiği çalışmamızda, söz konusu risalenin dört ayrı araştırmacı tarafından tahkik edilmiş olduğu, bu tahkiklerin hepsinin de temelde ilk kez Luvîs Şeyhû tarafından bulunan iki yazma nüshaya dayandığı hususu belirtilmiştir.<sup>1</sup>

Risalemizin tahkikini yapan diğer araştırmacılar kendi eserlerinde yalnızca Şeyhû’nun yaptığı tahkikten hareket etmişler ve sözü edilen iki nüsha hakkında yeni bir bilgi vermemişlerdir. Bununla birlikte bu araştırmacılardan biri olan Abdülazîz es-Sirvân, dikkatsizce davranarak yanlış bir iddiada bulunmuştur. 1901 yılında Şeyhû’nun yaptığı ikinci tahkik ile kendisinin 1991 yılında yayınladığı tahkik arasındaki zaman farkına ve bu süre boyunca yeni bir nüshanın bulunmamış olduğuna dayanarak araştırmacı, hem İslâm hem de Batı dünyasındaki eski eserler koleksiyonlarında veya kütüphanelerinde *Risâle fi’s-siyâse*’nin üçüncü bir yazma nüshasının bulunmadığını ileri sürmüştür.<sup>2</sup>

İslâm kültür mirası olarak günümüze kadar ulaşan eserlerin tarihi süreç içinde yalnız tek bir adla bilinmediği, bazı eserlerin birkaç adının olabileceği araştırmacılarla bilinen bir gerçektir. Meseleyi *Risâle fi’s-siyâse* ile sınırlandıracak olursak, risalemizin bir başka ad ile tanınarak günümüze ulaşması mümkün değil midir? Bilebildiğimiz kadarıyla bu hususa –risalemiz bağlamında– ilk dikkat çeken araştırmacı Sayın Durusoy’dur. *Risâle fi’s-siyâse* ile İbn Miskeveyh’in *el-Hikmetü’l-hâlide*’de bulunan *Vesâyâ* bölümünün aynı metin olduğunu söyleyen Sayın Durusoy, *el-Hikmetü’l-hâlide*’nin muhakkiki olan Bedevî’nin de bu hususun farkında olmadığını belirtmiştir.<sup>3</sup> Söz konusu dikkatsizliğin tek muhatabının Bedevî olmadığını, *Risâle fi’s-siyâse*’nin diğer muhakkikleri olan Fuâd Abdülmünım Ahmed, Abdülazîz es-Sirvân ve Ali Muhammed İsbir’in de aynı dikkatsizliği gösterdikleri açıkça ortaya çıkmaktadır.<sup>4</sup> Bu durumda *el-Hikmetü’l-*

<sup>1</sup> Fatih Toktaş, “Fârâbî ve Risâle fi’s-siyâse”, *Dokuz Eylül Üniversitesi İlahiyat Fakültesi Dergisi*, İzmir 2009, S. XXIX, ss. 177-178.

<sup>2</sup> Abdülazîz es-Sirvân, “Mukaddime” (*Usûl ve kavânin siyâsiyye ye’ummu nef’uhâ cem’a men iste’malehâ* içinde), Dârü’l-Celil, Şam 1991, s. 14.

<sup>3</sup> Durusoy Ali, “Klasikler Nasıl ve Niçin Okunmalı”, (*Medeniyet ve Klasik* içinde), Klasik Yayınları, İstanbul 2007, ss. 191-192. Bu konu hakkında daha ayrıntılı değerlendirme için bkz. Toktaş, *a.g.m.*, ss. 204-206.

<sup>4</sup> *Risâle fi’s-siyâse*’nin tahkikini gerçekleştiren araştırmacılardan Fuâd Abdülmünım Ahmed’in çalışmasını ilk kez ne zaman yayınladığını bilmiyor olsak da, 1982 yılında yapılan ikinci baskısında İbn Miskeveyh’in *el-Hikmetü’l-hâlide*’siyle *Risâle fi’s-siyâse* arasında bir bağlantı kurmamıştır. Risalemizin diğer bir muhakkiki Ali Muhammed İsbir de 2006 yayınladığı tahkikinde, *el-Hikmetü’l-hâlide* ile *Risâle fi’s-siyâse* arasındaki ilişkiye hiçbir şekilde işaret etmemiştir. Risalemizin bir diğer muhakkiki Abdülazîz es-Sirvân, üçüncü bir nüshanın bulunmadığı iddiasıyla *el-Hikmetü’l-hâlide*’deki metinden bütünüyle habersiz olduğunu açıkça göstermektedir. Krş. 2 nolu dipnot.

*hâlide*'nin yazma nüshaları aynı zamanda risalemizin de yeni yazma nüshaları olarak görülmek durumundadır.

### 1. Risâle fi's-siyâse'nin Yeni Nüshaları Olarak el-Hikmetü'l-hâlîde

*el-Hikmetü'l-hâlîde*'nin dünya kütüphanelerinde tam olduğu kadar noksan olan çok sayıda yazma nüshasının bulunduğunu belirten Abdurrahmân Bedevî, en doğru metni elde edecek şekilde nüshaları seçerek kullandığını ifade eder. Böylece o, Paris, Vatikan, Leiden ve İstanbul'daki kütüphanelerden birer ve Mısır'daki kütüphanelerden üç tane olmak üzere dünya kütüphanelerinde bulunanlar arasından seçtiği yedi yazma nüshaya dayanarak *el-Hikmetü'l-hâlîde*'nin tahkikini gerçekleştirir.<sup>5</sup> Bununla birlikte onun, sözü edilen eserin her bölümünde bu yedi nüshayı kullanmamış olduğu anlaşılmaktadır. Meseleyi çalışma konumuz olan *Risâle fi's-siyâse* ile sınırlandırarak olursak, *el-Hikmetü'l-hâlîde*'nin ilgili bölümünde Bedevî'nin İstanbul, Paris ve Mısır'dan seçtiği birer yazmaya dayandığı anlaşılmaktadır.<sup>6</sup> Bu durumda, es-Sirvân'ın iddia ettiği gibi *Risâle fi's-siyâse*'nin yalnızca iki tane yazma nüshanın bulunduğunu söylemek doğru olmaz. Bedevî'nin sözü edilen tahkikinin, *Risâle fi's-siyâse*'nin üç yeni yazma nüshasını ve bunlara dayanarak yapılmış tahkikini de İslâm kültür mirasına kazandırdığı memnuniyetle ifade edilmelidir.

Ne var ki *el-Hikmetü'l-hâlîde*'de risalemizin iki ayrı başlık altında tahkik edilmiş olduğuna dikkat çekmek gerekmektedir. Bedevî, *Kelâm Ebî nasr el-Fârâbî fi Vesâyâ* başlığı altında *Risâle fi's-siyâse*'nin başlangıçtan sonuca kadar olan bölümün tahkikini yapmıştır. Bundan sonra açtığı "hâtîme" başlığında ise risalemizin Platon başta olmak üzere eski siyaset düşünürlerin veciz sözlerinin derlenmesinden oluşan sonuç bölümünü vermiştir. Görüldüğü gibi bu durum, sadece *el-Hikmetü'l-hâlîde*'nin başlıklarının farklı konulmasından kaynaklanan teknik bir hatadan kaynaklanmaktadır. Bilindiği gibi *el-Hikmetü'l-hâlîde*, kadim felsefi birikimin İbn Miskeveyh (ö. 421/1030) tarafından bölümler halinde derlenmesinden oluşan bir eserdir. Bedevî, bu eseri "Hikemü'l-fürs", "Hikemü'l-hind", "Hikemü'l-arab", "Hikemü'r-rûm", "Hikemü'l-İslâmiyyîni'l-muhdesîn" ve "Hâtîme" olmak üzere altı bölüme ayırmıştır.

Sayın Bedevî'nin iki ayrı bölüm olarak değerlendirdiği "Hikemü'l-İslâmiyyîni'l-muhdesîn" ve "Hâtîme" bölümlerinin ise gerçekte tek bir bölüm olması gerektiği söylenebilir. Zira "Hâtîme" bölümünde üç ayrı eser yer almaktadır. Bunlardan ilki, *Ekevâl li-Eflâtûn* başlığını taşımaktadır ki burada yer

<sup>5</sup> Abdurrahmân Bedevî, "Mukaddime" (*el-Hikmetü'l-hâlîde* içinde) Dârü'l-Endelüs, Beyrut trsz., ss. 56-63, 65.

<sup>6</sup> Bedevî, *a.g.m.*, ss. 56, 57, 58-59, 62-63, 65.

alan metin, gerçekte *Risâle fi’s-siyâse*’nin yukarıda sözünü ettiğimiz son bölümünün ta kendisidir. Diğer iki başlıktan ilki el-Âmirî’nin (ö. 381/992) *min Vesâyâ Ebi’l-Hasan el-Âmirî ve Âdâbih* ve diğeri ise Câhız’ın (ö. 255/869) *Kelimât li’l-Câhız ve übrâ müteferrika* başlıklı eseridir. Oysa “Hikemü’l-İslâmiyyîni’l-muhdesîn” başlığı altında eserleri verilen İbn Mukaffa (ö. 142/759) ve Fârâbî (ö. 339/950) İbn Miskeveyh’e göre ne kadar çağdaşsa “Hâtîme” başlığında eserleri alınan el-Âmirî ve Câhız da bir o kadar çağdaştır. Bu durumda *el-Hikmetü’l-bâlide*’nin sonuncu bölümü olan “hâtîme”nin gerçekte bir önceki bölüm olan “Hikemü’l-İslâmiyyîni’l-muhdesîn” bölümünün devamı olduğu ortaya çıkmaktadır. Hatalı bölümlenimin düzeltilmesiyle birlikte *el-Hikmetü’l-bâlide* içinde *Risâle fi’s-siyâse*’nin tam metninin bulunduğu görülmektedir. Acaba ülkemizin kütüphanelerinde *Risâle fi’s-siyâse*’nin yazma nüshası ya da nüshaları olabilir mi?

## 2. Risâle fi’s-siyâse’nin Yeni Bir Nüshasına Doğru

Sayın Ahmet Ateş, 1951 yılında “Fârâbî’nin Eserlerinin Bibliyografyası” başlıklı yayınladığı makalede *Risâle fi’s-siyâse*’den şöyle söz eder:

“115. (K.) R. *fi’l-Siyâse*. - *el-Siyâse el-medeniyye*’nin başka bir şekli. *Meşrik* mecmuası, c. IV, Beyrut 1901, s. 648 v.dd.’da Şeyhû tarafından basılmıştır. Bk. *Suppl.*, B 4a. Yazma: Ayasofya 4839 (varak 152b-155a, bir parça), 4854 (varak 88b-90a, aynı parça): Burada bahis mevzu olan risâle ondan başka bir eserdir ve şöyle başlar:

"فصل من كتاب السياسة المدنية للفارابي للجماعة الإنسانية الكاملة علي الإطلاع تنقسم أمما

والأمة يتبين عن الأمة بشيئين.<sup>7</sup>

Alıntıdan da anlaşılacağı gibi Sayın Ateş, hem *Risâle fi’s-siyâse*’nin varlığından hem de bu risâlenin Şeyhû tarafından tahkik edilerek basıldığından haberdardır. Ne var ki onun Şeyhû’nun tahkikini görmemiş olduğu anlaşılmaktadır. Eğer Ateş bu tahkiki görmüş olsaydı *Risâle fi’s-siyâse*’yi *es-Siyasetü’l-medeniyye*’nin başka bir şekli olarak tanıtamazdı. Zira risalemiz, daha önceki çalışmamızda da gösterdiğimiz gibi,<sup>8</sup> sadece *es-Siyasetü’l-medeniyye*’den değil Fârâbî’nin diğer tüm eserlerinden bağımsız ve büyük ölçüde farklıdır. Böylece Ateş’in herhangi bir temele dayanmaksızın risalemizi, *es-Siyasetü’l-medeniyye* ile ilişkilendirmesinin hiçbir geçerliliğinin olmadığı açıktır.

<sup>7</sup> Ahmet Ateş, “Fârâbî’nin Eserlerinin Bibliyografyası”, *Belleten*, C. XV, S. 57, Ankara 1951, s. 188.

<sup>8</sup> Toktaş, *a.g.m.*, ss. 186-195.

Sayın Ateş, *Risâle fi's-siyâse*'nin Ayasofya Kütüphanesi'nde iki yazma nüshasının bulunduğunu söyler. Bunlardan ilkinin Ayasofya Kütüphanesi'nde 4839 kayıt numaralı yazmanın 152b-155a varakları arasında yer aldığını söylemiş olsa da, söz konusu metin gerçekte 152b-156b varakları arasında bulunmaktadır. Yukarıdaki alıntıda başlangıç kısmı verilen metnin bitiş cümleleri şöyledir:

"وكل ما يقع في أن يبلغ به السعادة وينال به فهو أيضا خير لا لأجل ذاته لكن لأجل نفعه في السعادة."

Ayasofya Kütüphanesi'ndeki bu nüshanın başlangıcında *es-Siyasetü'l-medeniyye*'nin bir bölümü olduğu açıkça belirtilmektedir. *es-Siyasetü'l-medeniyye* ile karşılaştırıldığında bu metnin *es-Siyasetü'l-medeniyye*'nin doğrudan ahlâk ve siyaset felsefesi konularının ele almaya başladığı ikinci kısmın ilk sayfaları olduğu ortaya çıkmaktadır.<sup>9</sup> Ayrıca Sayın Ateş'in belirttiği gibi bu nüsha ile aynı kütüphanede 4854 kayıt numaralı yazmanın 88b-90a varakları arasında yer alan metin birbirinin aynıdır.

Öte yandan Sayın Ateş'in yukarıda alıntı yapılan ifadeleri bir ölçüde muğlak gözükmektedir. Zira o "Burada bahis mevzu olan risâle ondan başka bir eserdir" derken acaba *Risâle fi's-siyâse* ile *es-Siyasetü'l-medeniyye* arasındaki ilişkisizliği mi dile getirmek istemiştir? Eğer bu ifade böyle anlaşılacak olursa Sayın Ateş'in Şeyhû'nun tahkikini görmemiş olduğu şeklindeki yargımızı tam tersine çevirmemiz gerekli olacaktır. Ancak bu durumda bile, *Risâle fi's-siyâse* hakkında bilgi verirken *es-Siyasetü'l-medeniyye*'den hangi nedenle söz ettiği ve bu eserin bir kısmının iktibasından ibaret olan iki nüshadan söz etmesi anlaşılabilir olarak kalacaktır.

Sayın Ateş'in makalesi bu şekilde tamamlanmış olsaydı ülkemiz kütüphanelerinde *Risâle fi's-siyâse*'nin bir nüshanın bulunduğuyla ilişkin arayışımız bir temenni olarak kalmaya mahkum olacaktı. Oysa makalenin son satırlarına doğru verilen bir bilgi, risalemizin bir nüshasının ülkemizde bulunduğuyla işaret etmektedir:

"159. *Vasâya*.- Yazma: Ayasofya 4855 (varak 62b-63a). Hepsi 29 satır tutan bu metin şöyle başlar:

<sup>9</sup> Fârâbî, *es-Siyasetü'l-medeniyye*, tahk. Fauzi M. Najjar, Imprimerie Catholique, Beyrut 1964, ss. 70-72.

"كلام ابي نصر الفارابي... في وصايا يعم نفعها جميع من يستعملها من جميع طبقات الناس؛ قال كل واحد من الناس. متى ما تأمل رجوع. إلى نفسه وتأمل أحوالها وأحوال غيره من أفتاء الناس وجد نفسه في رتبة يشركه فيها طائفة منهم."<sup>10</sup>

Sözü edilen makalede Sayın Ateş, Fârâbî'nin yüz altmış eserinden söz etmiş ve bunlardan biri dipnotta olmak üzere yalnızca sekizinde Arapça orijinal başlangıç cümlelerini vermiştir. Bu alıntıda Arapça giriş cümlesinin verilmesi, *Risâle fi's-siyâse*'nin yeni bir nüshasını ülkemizde bulma ümidini yeşertmiştir. Zira bu giriş, Şeyhû'nun risalemizin tahkikine temel aldığı iki yazmadan biri olan Beyrut nüshasının girişi ile aynıdır. Ne var ki Ayasofya Kütüphanesi'ndeki bu nüsha Ateş'in ifade ettiği gibi yirmi dokuz değil yirmi altı satırdır. Bu kadar kısa bir metnin *Risâle fi's-siyâse*'nin tamamını içermediği de gayet açıktır. Risalemizle karşılaştırıldığında bu nüshanın, gerçekte *Risâle fi's-siyâse*'nin -çalışmamızın sonraki bölümünde sunulacak olan- tahkiki metnin 240b'nin üçüncü ve dördüncü satırlarını aldıktan sonra 241a'nın altıncı satırından başlayıp 243b'nin ilk iki satırında son bulunduğu görülmektedir. Başlangıç cümlesi, yukarıdaki alıntıda verilmiş olduğundan nüshamızın son cümlesini vermekle yetinelim:

"كان ينبغي أن يحصل فيه فضيلة لا تشتغاله بالاحتياط لردها عما تحركت نحوه وفاته تلك الفضيلة."

Ayasofya Kütüphanesi'nde 4855 kayıt numaralı yazmanın, *Risâle fi's-siyâse*'nin ancak küçük bir kısmına karşılık gelmesi ümit kırıcıdır. Ancak Sayın Ateş'in verdiği bu bilginin, risalemizin bir başka nüshasının ülkemiz kütüphanelerinde de bulunabileceği düşüncesini canlandırması bakımından önemi bulunmaktadır. Bu açıdan Fârâbî'nin eserleri üzerine ülkemizde yapılan ikinci çalışmanın gözden geçirilmesi gereği kendini göstermiştir.

1973 yılında basılan *Fârâbî Bibliyografyası* başlıklı çalışma oldukça kapsamlıdır. Bu çalışmada, klasik dönemden modern çağa gelinceye kadar kültür ansiklopedileri, kitaplar, makaleler, bibliyografya ve kütüphane kataloglarından yararlanmak suretiyle Fârâbî'nin basılan veya kütüphanelerde yazma nüsha olarak bulunan eserlerinin kapsamlı bir dökümü yapılmıştır. *Fârâbî Bibliyografyası*'nda *Risâle fi's-siyâse* ile ilgili olarak verilen bilgi şöyledir:

"139 K. (R.) fi's-siyase (=el-Siyase el-Medeniyye)

<sup>10</sup> Ateş, *a.g.m.*, s. 192.

## A. Yazmaları:

1. T.S.M.K. [Topkapı Sarayı Müzesi Kütüphanesi] (Ahmed III) 3185/4. (240b-262 yk. [yaprak].

## B. Basmaları:

1. Yayınlayan: Şeyho, el-Meşrik, IV. C., 1901, 648-689 S.

2. Und nach einem cod. Vat. In Traités Inédits. Beyrouth 1911. 15-34. S.

C. Kaynaklar: GAL Suppl. I., 376; Ateş 115.”<sup>11</sup>

Görüldüğü gibi bu bibliyografyada da *Risâle fi's-siyâse*'yi *es-Siyasetü'l-medeniyye* ile karıştırma yanlışlığı devam ettirilmektedir. Bu çalışmanın kaynakları arasında Sayın Ateş'in yukarıda ele alınan makalesinin de bulunduğu hususu göz önüne alındığında bu yanlışlığın söz konusu makaleden kaynaklanmış olduğu kolaylıkla anlaşılmaktadır. Bununla birlikte bu çalışmayı yayınlayanlar Sayın Ateş'in makalesinde değinilen yazmalardan hiç bahsetmemişler bunun yerine yepyeni bir yazma nüshaya işaret etmek suretiyle *Risâle fi's-siyâse*'nin bir yazma nüshasının Topkapı Sarayı Müzesi Kütüphanesi'nde bulunduğunu araştırmacılara göstermişlerdir.

*el-Hikmetü'l-bâlîde* tahkikinde kullanılan üç, Topkapı Sarayı Müzesi Kütüphanesi'nde yazma olarak bekleyen bir olmak üzere *Risâle fi's-siyâse*'nin dört tane daha nüshası bulunmakta ve böylece risalemizin yazma nüshalarının sayısı Şeyhû'nun kullandığı Beyrut ve Vatikan nüshalarıyla birlikte –bugüne dek bilinen olmak üzere- altıya ulaşmaktadır. Acaba bu altı nüsha arasında önemli farklılıklar var mıdır? Eğer bu soru olumlu olarak cevaplandırılacak olursa bu farklılıklardan ne gibi sonuçlar çıkabilir?

### 3. Nüshaların İşaret Ettiği İki Kanal

Vatikan ve Beyrut nüshalarına dayanarak *Risâle fi's-siyâse*'nin tahkikini yapan araştırmacılardan Sayın Fuâd Ahmed, söz konusu iki yazma arasında birtakım farklılıkların olmasından hareket ederek bunların bir başka temel nüshadan nakledilmiş olduğu kanısındadır.<sup>12</sup> Tahkikin dipnotlarını izlemek suretiyle bu iki nüsha arasındaki farklılıkları görmek mümkün olmakla birlikte, risalemizin kaleme alınış nedeninin açıklandığı ilk paragraf ile kapanış ve duanın

<sup>11</sup> Müjgan Cunbur ve İsmet Binark ve Mustafa Nejat Sefercioğlu, *Fârâbî Bibliyografyası*, Başbakanlık Kültür Müsteşarlığı Milli Kütüphane Genel Müdürlüğü Yayınları, Ankara 1973, ss. 38-39.

<sup>12</sup> Fuâd Abdülmünim Ahmed, “Mukaddime”, (*Mecmu' fi's-siyâse*, *Risâle fi's-siyâse* içinde), Müessesese Şebâbi'l-Câmi'iyye, 2. Baskı, İskenderiye 1982, s. 5.



yer aldığı son kısmın Beyrut nüshasında olmasına karşın Vatikan nüshasında bulunmaması sözü edilen farklılığın en önemli göstergesi olarak değerlendirilebilir. Bu iki yazma arasında böylesi bir farklılık varsa, acaba diğer nüshalardaki durum nedir? Diğer yazmalar Beyrut mu yoksa Vatikan nüshasına mı benzemektedir? Yoksa her ikisinden de apayrı olan bir başka temel nüshanın varlığından söz edilebilir mi? Bu soruları cevaplandırmak için bütün nüshaların bir karşılaştırmasını yapmak gerekmektedir.

*el-Hikmetü'l-hâlide*'nin içerisinde bulunan *Risâle fi's-siyâse*'nin İstanbul, Paris ve Mısır kütüphanelerindeki yazma nüshalar, bir ölçüde Vatikan nüshasına benzemektedir. Zira tıpkı Vatikan nüshası gibi bu nüshalar, Beyrut nüshasındaki ilk paragraf ile kapanış ile duanın yer aldığı son paragraftan yoksundur. Ayrıca – hakkında daha önce bilgi verilmiş olan- Ayasofya Kütüphanesi'nde 4855 numara ile kayıtlı olan *Risâle fi's-siyâse*'nin tam olmayan nüshası da başlangıcı bakımından Vatikan nüshasına benzerlik göstermektedir. Öte yandan hem Ayasofya Kütüphanesi'ndeki eksik nüshanın hem de *el-Hikmetü'l-hâlide*'deki nüshaların, eserin başlığı olarak *Vesâyâ* kelimesini kullanmış olmaları önemlidir. Bu durumda -Vatikan, İstanbul, Paris ve Mısır ve Ayasofya Kütüphanesi'nde 4855 numara ile kayıtlı olan- beş nüshanın aynı kaynaktan geldiği; daha eski ve kaynağı belirli olmasından dolayı da bu kaynağın *el-Hikmetü'l-hâlide* olduğu çıkarımı yapılabilir.

Topkapı Sarayı Müzesi Kütüphanesi'nde bulunan *Risâle fi's-siyâse*'nin nüshası, diğer farklılıklar bir yana bırakılacak olduğunda, risalenin yazılma gayesinin açıklandığı ilk paragrafı içermesi bakımından Beyrut nüshasına benzemektedir. Ayrıca tahkik dipnotlarının gösterdiği gibi, Topkapı nüshasının eksik olduğu bazı cümleler Beyrut nüshasında da eksiktir. Böylece, Beyrut ile Vatikan nüshalarının birbirinden farklı olduğu biçimindeki Sayın Fuâd'ın değerlendirmesinin, yeni yazmaların incelenmesinden sonra da geçerliliğini koruduğu söylenebilir. Bu durumun araştırmacılar bakımından önemi, risâlemizin günümüze en az iki ayrı kanaldan gelmiş olması ve her iki kanalın da bu eserin yazarı olarak Fârâbî'ye işaret etmesidir.

#### 4. Tahkik Hakkında

Modern dönemlerde *Risâle fi's-siyâse*'nin tahkikinin birbiriyle irtibatı bulunmayan iki ayrı kanaldan gerçekleştirilmiş olduğuna yukarıda değinilmişti. Belirtildiği gibi bunlardan ilki Vatikan ve Beyrut nüshalarına dayanarak Şeyhû ve onun tahkikine bağlı kalarak Fuâd Abdülmün'ım Ahmed, Abdülazîz es-Sirvân ve Ali Muhammed İsbir'in gerçekleştirdiği tahkik kanalıdır. Diğeri ise *el-Hikmetü'l-hâlide*'nin İstanbul, Paris ve Mısır kütüphanelerindeki yazmalara dayanarak Bedevî'nin yaptığı tahkik kanalıdır. Bir sonraki bölümde sunacağımız

tahkikte, bu iki kanal bir araya toplanmaktadır. Tahkikte kullanılan yazma nüshalar hakkında şu bilgiler verilebilir:

Şeyhû, Şarkiyîye Kütüphanesi'ndeki bir derleme içinde bulunan ve on üç sayfa kadar tutan *Risâle fi's-siyâse*'nin Beyrut nüshası hakkında ayrıntılı bir bilgi vermez. Sadece bu derlemenin edebî ve felsefî içerikli olmak üzere on sekiz risale ihtiva ettiğini ve hicri sekiz yani miladi on dördüncü yüzyıllarda istinsah edilmiş olduğu kanaatini belirtir. *Risâle fi's-siyâse*'nin ikinci nüshası olan Vatikan nüshası hakkında ise Şeyhû'nun hiçbir bilgi vermediği esefle ifade edilmelidir. Bu nüsha hakkındaki yegâne bilgi, onun Vatikan Kütüphanesi'nde bulunduğuudur.<sup>13</sup>

Bedevî'nin *el-Hikmetü'l-bâlide* –dolayısıyla *Risâle fi's-siyâse*- tahkikinde temel aldığı nüsha, Paris'teki el-Mektebetü'l-Ehliyye adlı kütüphanede 3957-Arapça numarasıyla kayıtlı olan 158 varaklı nüshadır. Bu nüshanın, hicri sekizinci/miladi on dördüncü yüzyılda istinsah edildiği tahmin edilmektedir.<sup>14</sup> Her bir sayfasında 14 satır olan 184 varaklı Mısır nüshası, Dârü'l-Kütübî'l-Mısriyye adlı kütüphanede 4419-Edeb numarasıyla kayıtlıdır. Müstensihin verdiği bilgiye dayanarak bu nüshanın hicri 692/ miladi 1293 yılında istinsah edildiği anlaşılmaktadır.<sup>15</sup> Bedevî, *el-Hikmetü'l-bâlide*'nin İstanbul nüshası hakkında ise hemen hiç bilgi vermemiştir. Belki de bu durumun sebebi onun sözü edilen nüshanın aslını değil Dârü'l-Kütübî'l-Mısriyye adlı kütüphanede bulunan 6171-H kayıt numaralı fotokopisini kullanmış olmasıdır. Öte yandan, Fezzullah Efendi ve Ayasofya Kütüphanelerinde bulunan başka nüshalardan da söz etmiş olmasından dolayı Bedevî'nin İstanbul nüshası ile hangi kütüphanedeki hangi yazmaya işaret etmiş olduğu anlaşılmaz olarak gözükmektedir.<sup>16</sup>

Tahkik çalışmamızda temel alınan ve Topkapı Sarayı Müzesi Kütüphanesi Ahmed III bölümünde 3185 kayıt numaralı nüsha, dört risaleyi içeren bir derleme niteliğinde olup *Mecmû'âtü'r-resâil* adını taşımaktadır. Bu yazmanın istinsah tarihi hicri 884/ miladi 1479 olarak gözükmektedir. *Risâle fi's-siyâse* bu derlemedeki dördüncü risaledir ve derlemenin 240b-263b yaprakları arasında yer almaktadır. Derlememizdeki diğer risaleler, sırasıyla, İbn Miskeveyh'in Kitâbü'l-Fevzü'l-esgar, Fârâbî'ye nisbet edilen *Risâletü'l-firâset* ve derlemecinin adının belirtilmediği *el-Mültekatât min kelâm Eflâtûn* başlıklarını taşıyan risalelerdir. *Mecmû'âtü'r-resâil* 170x120 milimetre ebadında, her sayfasında 11 satır bulunan, güzel nesihle kaleme alınmıştır. Ayrıca bu derlemede; nefis

<sup>13</sup> Luvîs Şeyhû, "Tevti'e" (*Makâlât felsefiyye li-meşâbir felâsifeti'l-arab müslimîn ve nesârâ* içinde), Dârü'l-'Arab, 3. Baskı, Kahire 1985, s. 18.

<sup>14</sup> Paris nüshası hakkında daha ayrıntılı bilgi için bkz. Bedevî, a.g.e., ss. 56, 62-63.

<sup>15</sup> Mısır nüshası hakkında daha ayrıntılı bilgi için bkz. Bedevî, a.g.e., ss. 57, 58-59.

<sup>16</sup> İstanbul nüshası hakkında daha ayrıntılı bilgi için bkz. Bedevî, a.g.e., s. 57.

tezhipli serlevhalı, yıldız cetvelli, ahârlı kağıt kullanılmış olup miklep, şemse köşelikli vişne çürüğü deri cilt kullanılmıştır.<sup>17</sup>

Tahkikte kullanılan işaretler şöyledir:<sup>18</sup>

Topkapı Nüshası: أ

Beyrut Nüshası: ب

Vatikan Nüshası: ف

Paris Nüshası: ص

Mısır Nüshası: ط

İstanbul Nüshası: س

Luvîs Şeyhû’nun Beyrut ve Vatikan Nüshalarına İlişkin Notları: {}

Topkapı Nüshası’nda bulunmayan ve diğerlerinden eklenen metin: النص المكتوب بالخط المائل

### KAYNAKÇA

Abdurrahmân Bedevî, “Mukaddime” (*el-Hikmetü’l-bâlide* içinde) Dârü’l-Endelüs, Beyrut trsz., (ss. 7-64).

Abdülazîz es-Sirvân, “Mukaddime” (*Usûl ve kavânîn siyâsiyye ye’ummu nef’ubâ cemâ’a men iste’malebâ* içinde), Dârü’l-Celîl, Şam 1991, (ss. 7-34).

Ali Muhammed İsbir, er-Risâle beyne yedeyyi’l-kârî (*Risâle fi’s-siyâse* içinde), et-Telvîn li’t-te’lîf ve’t-tercüme ve’n-neşr, Şam 2006, (ss. 39-41).

Ateş Ahmet, “Fârâbî’nin Eserlerinin Bibliyografyası”, *Belleten*, C. XV, S. 57, Ankara 1951, (ss. 175-192).

Cunbur Müjgan, Binark İsmet, Sefercioğlu Mustafa Nejat, *Fârâbî Bibliyografyası*,

<sup>17</sup> Fehmi Edhem Karatay, *Topkapı Sarayı Müzesi Kütüphanesi Arapça Yazmalar Kataloğu*, Topkapı Sarayı Müzesi Yayınları, İstanbul 1969, IV/403-44.

<sup>18</sup> Luvîs Şeyhû ile Abdurrahmân Bedevî’nin tahkiklerinde kullandığı nüshalara verdikleri kısaltmalar bu çalışmada aynen korunmuştur. Topkapı Sarayı Müzesi Kütüphanesi’nde bulunan nüsha için ise | harfi seçilmiştir.

- Başbakanlık Kültür Müsteşarlığı Milli Kütüphane Genel Müdürlüğü Yayınları, Ankara 1973.
- Durusoy Ali, “Klasikler Nasıl ve Niçin Okunmalı”, (*Medeniyet ve Klasik* içinde), Klasik Yayınları, İstanbul 2007, (ss. 189-196).
- Fârâbî, *es-Siyâsetü'l-medeniyye*, thk. Fauzi M. Najjar, Imprimerie Catholique, Beyrut 1964.
- Fârâbî, *Risâle fi' vasâya*, Ayasofya 4855, varak 62b-63a.
- Fârâbî, *Risâle fi's-siyâse*, (*Mecmu' fi's-siyâse* içinde), thk. Fuâd Abdülmünım Ahmed, Müessesese Şebâbi'l-Câmi'iyye, 2. Baskı, İskenderiye 1982.
- Fârâbî, *Risâle fi's-siyâse*, (*Mekâlât felsefiyye li-meşâbir felâsifeti'l-arab müslimîn ve nesârâ* içinde), thk. Luis Şeyhû, Dârü'l-'Arab, 3. Baskı, Kahire 1985.
- Fârâbî, *Risâle fi's-siyâse*, (*Usûl ve kavânîn siyâsiyye ye'ummu nef'uhâ cemî'a men iste'melehâ* içinde), thk. Abdülazîz es-Sirvân, Dârü'l-Celîl, Şam 1991.
- Fârâbî, *Risâle fi's-siyâse*, Ayasofya 4839, varak 152b-156b.
- Fârâbî, *Risâle fi's-siyâse*, Ayasofya 4854, varak 88b-90a.
- Fârâbî, *Risâle fi's-siyâse*, thk. Ali Muhammed İsbir, et-Telvîn li't-te'lîf ve't-tercüme ve'n-neşr, Şam 2006.
- Fârâbî, *Risâle fi's-siyâse*, thk. Luis Şeyhû, *Mecelletü'l-Meşrik*, Beyrut 1901, (ss. 648-653 ve 689-700). (Tıpkı basım: *Islamic Philosophy*, ed. Fuat Sezgin, Volume: 7, Institute for the History of Arabic-Islamic Science at the Johann Wolfgang Goethe University, Frankfurt 1999, ss. 276-293).
- Fârâbî, *Risâle fi's-siyâse*, Topkapı Sarayı Müzesi Kütüphanesi, Ahmed III 3185/4, varak 240b-262.
- Fuâd Abdülmünım Ahmed, “Mukaddime”, (*Mecmu' fi's-siyâse*, *Risâle fi's-siyâse* içinde), Müessesese Şebâbi'l-Câmi'iyye, 2. Baskı, İskenderiye 1982, (ss. 3-5).
- İbn Miskeveyh, *el-Hikmetü'l-bâlide*, thk. Abdurrahman Bedevî, Dârü'l-Endelüs, Beyrut trsz.
- Karatay Fehmi Edhem, *Topkapı Sarayı Müzesi Kütüphanesi Arapça Yazmalar Kataloğu*, Topkapı Sarayı Müzesi Yayınları, İstanbul 1969.
- Luvîs Şeyhû, “Tevti'e” (*Makâlât felsefiyye li-meşâbir felâsifeti'l-arab müslimîn ve nesârâ* içinde), Dârü'l-'Arab, 3. Baskı, Kahire 1985, (s. 18).
- Toktaş Fatih, “Fârâbî ve Risâle fi's-siyâse”, *Dokuz Eylül Üniversitesi İlahiyat Fakültesi Dergisi*, İzmir 2009, S. XXIX, (ss. 175-216).

بسم الله تمناً بذكره

المقالة في السياسة لأبي نصر الفارابي رحمه الله<sup>1</sup>

قصّدتنا في هذا القول ذكر قوانين السياسة<sup>2</sup> يعم نفعها جميع من استعملها من طبقات الناس في متصرفاته مع كل طائفة من أهل طبقتة ومَن فوقه ومَن دونه على سبيل الإيجاز والاختصار. على أنه لا يخلوا قولنا هذا من ذكر ما تختص باستعماله [240 ب] طائفة دون الطائفة<sup>3</sup> وواحد دون<sup>4</sup> واحد منهم في وقت دون وقت مع قوم دون قوم، إذ<sup>5</sup> الواحد من الناس لا يمكنه أن يستعمل في كل وقت ومع كل أحد كل ضرب من ضروب السياسة<sup>6</sup>. ونقدم لذلك مقدمة<sup>7</sup>: منها أن يقول<sup>8</sup>:

---

1 في ب: "بسم الله الرحمن الرحيم وما توفيقى إلا بالله".

2 في ب: "سياسية".

3 في ب: "طائفة".

4 سقط في أ: "دون".

5 في أ: "إذا".

6 في ب: "السياسات".

7 في ب: "مقدمات".

8 في ب: "نقول". هذه المقدمة توجد في ب و أ فقط. سقط في ف، س، ص، ط: "المقالة في السياسة لأبي نصر الفارابي رحمه الله قصّدتنا في هذا القول ذكر قوانين السياسة يعم نفعها جميع من استعملها من طبقات الناس في متصرفاته مع كل طائفة من أهل طبقتة ومَن فوقه ومَن دونه على سبيل الإيجاز والاختصار. على أنه لا يخلوا قولنا هذا من ذكر ما تختص باستعماله طائفة دون الطائفة وواحد واحد منهم في وقت دون وقت مع قوم دون قوم، إذا الواحد من الناس لا يمكنه أن يستعمل في كل وقت ومع كل أحد كل ضرب من ضروب السياسة. ونقدم لذلك مقدمة: منها أن يقول". فقد ورد في ف، س، ص، ط: "كلام أبي نصر الفارابي في وصايا يعم نفعها جميع من يستعملها (في ف: استعملها) من (في ص، ط: "من جميع") طبقات الناس قال".

إن<sup>9</sup> كل واحد من الناس متى ما تأمل<sup>10</sup> إلى نفسه وتأمل أحوالها وأحوال غيره من أبناء<sup>11</sup> الناس، وجد نفسه في رتبته<sup>12</sup> يشركه فيها طائفة منهم، ووجد فوق رتبته طائفة منه<sup>13</sup> أعلى منزلةً منه<sup>14</sup> بجهة أو جهات، ووجد دونها<sup>15</sup> طائفة هم<sup>16</sup> أوضع منه بجهة أو جهات. [241 أ] لأن<sup>17</sup> الملك الأعظم، وإن وجد نفسه في محل لا يرى لأحد من الناس في زمانه منزلة أعلى من منزلته. فإنه متى ما<sup>18</sup> تأمل حاله نِعَمًا وجد فيهم من يفضل عليه بنوع من الفضيلة إذ ليس في أجزاء العالم ما هو كامل من جميع الجهات. وكذلك الوضيع الخامل الذكر يجد من هو دونه بنوع من الصنعة<sup>19</sup>. فقد صح ما وصفناه<sup>20</sup>. وينبغي باستعمال السياسة<sup>21</sup> مع هؤلاء الطبقات الثلاث: فأما مع الأرفعين فلينال مرتبتهم، وأما مع الأكفاء فليفضل عليهم، وأما مع الأضعفين قليلا<sup>22</sup> ينحط<sup>23</sup> إلى [241 ب] رتبته<sup>23</sup>.

ونقول أيضًا إن أنفع الطرق<sup>24</sup> التي يسلكها المرء في استجلاب علم السياسة وغيرها<sup>25</sup> من العلوم إذ هو الطريق لا غيرها هو<sup>26</sup> أن يتأمل أحوال الناس وأعمالهم وتصرفاتهم<sup>27</sup> ما شهدها<sup>28</sup> وما غاب عنه<sup>29</sup>

9 سقط في س، ص، ط: "إن".

10 في ب، ف، س، ص، ط: "رجع".

11 في أ، س، ص، ط: "أفناء".

12 في ب، ف، س، ص، ط: "رتبة".

13 في ب، ف: "منهم"؛ في س، ص، ط: "هم".

14 في س، ص، ط: "أعلى منه منزلة".

15 في س: "رتبة".

16 سقط في س: "هم".

17 في س: "ووجد دونها لأن".

18 سقط "ما" في ب، ف؛ في س، ص، ط: "فإنه إذا".

19 في ب، ف، س، ص، ط: "الضعة".

20 في س، ص، ط: "وصفنا".

21 في ب، ف، س، ص، ط: "وينتفع المرء باستعمال السياسات".

22 في ب، ف، س، ص، ط: "فلان".

23 في س، ص، ط: "مرتبتهم".

24 في ب، ف: "الأمر".

مما سمعه وتناهى إليه منها، أن يكون<sup>30</sup> النظر فيها ويميز بين محاسنها ومساوئها وبين النافع والضار لهم منها. ثم ليحتمد في التمسك بمحاسنها لينال<sup>31</sup> من منافعها مثل<sup>32</sup> ما نالوا<sup>33</sup> وفي التحرز والاجتناب<sup>34</sup> من مساوئها ليأمن<sup>35</sup> مضارها ويسلم من غوائلها مثل ما سلموا.

ونقول أيضا إن لكل شخص من أشخاص الناس قوتين<sup>36</sup>: [242 أ] إحداهما ناطقة<sup>37</sup> والأخرى بهيمية. ولكل واحدة من<sup>38</sup> إرادة واختيار، وهو كالواقف فيما<sup>39</sup> بينهما. ولكل واحدة<sup>40</sup> منهما<sup>41</sup> نزاع<sup>42</sup>

25 في ب، ف: "غيره".

26 سقط في ب، ف: "إذ هو الطريق لا غيرها هو"؛ في س، ص، ط: "إذ هو الطريق لا غير".

27 في ب، ف، س، ص، ط: "ومتصرفاتكم".

28 في ف، س، ص، ط: "يشاهد".

29 سقط في ف: "عنه"؛ في ب: "عنها".

30 في ب، ف: "وأن يُعْمَن"؛ في س، ص، ط: "وأن ينعم".

31 في س، ص، ط: "ليناله".

32 سقط في أ، س، ص، ط: "مثل".

33 في س، ص، ط: "ما نالهم".

34 سقط في س، ص، ط: "والاجتناب".

35 في ب، ف: "ليأمن من".

36 في ص، ط: "قوتان".

37 في ف، س، ص، ط: "عاقلة".

38 في ب، ف، س، ص، ط: "منهما".

39 سقط في س، ص، ط: "فيما".

40 في ص، ط: "واحد".

41 سقط في ب: "إرادة واختيار، وهو كالواقف فيما بينهما. ولكل واحدة منهما".

42 في س: "إرادة نزاع".

غالب: فنزاع القوّة البهيميّة نحو مصادفة اللذات العاجلة الشهوانيّة مثل أنواع الغذاء وأنواع الاستفراغات والاستراحات.<sup>43</sup>

ونزاع القوّة النطقية نحو الأفعال<sup>44</sup> المحمودّة العواقب<sup>45</sup> مثل أنواع العلوم وأنواع الأفعال التي يجد<sup>46</sup> العواقب المحمودّة<sup>47</sup>. وأول ما ينشأ الإنسان يكون<sup>48</sup> في حيّز البهائم إلى أن يتولّد فيه العقل أولاً فأولاً ويقوى<sup>49</sup> القوّة<sup>50</sup> الناطقة<sup>51</sup>. والقوّة البهيميّة [242 ب] إذأ عليه أغلب<sup>52</sup>. وكل ما كان أغلب وأقوى<sup>53</sup>، فالحاجة<sup>54</sup> إلى إخماده وتوهيته<sup>55</sup> وأخذ الأهبة والاستعداد له أشد<sup>56</sup>. فواجب على كل من يروم نيل الفضائل<sup>57</sup> أن لا يتغافل عن تقيظ<sup>58</sup> نفسه<sup>59</sup> وتحريضها علي ما هو أصلح له وأعود عليه<sup>60</sup>. وأن لا<sup>61</sup>

43 في ب، ف، س، ص، ط: "وأنواع الاستراحات".

44 سقط في ف، س، ص، ط: "الأفعال"؛ في ب: "الأمور".

45 في ف، س، ص، ط: "العواقب المحمودّة".

46 في ب، ف، س، ص، ط: "يجدى".

47 في س، ط: "العواقب الفاضلة السليمة"؛ في ص: "العواقب الفاضلة جدا السليمة".

48 سقط في ب، ف: "يكون".

49 في ب، ف، س، ص، ط: "وتقوى فيه".

50 في س، ص، ط: "هذه القوّة".

51 سقط في س، ص، ط: "الناطقّة".

52 في ب، ف، س، ص، ط: "إذأ أغلب عليه".

53 في ب، ف، س، ص، ط: "كان أقوى وأغلب".

54 في س، ص، ط: "كانت الحاجة".

55 في ب، ف، س، ص: "وتوهينه".

56 في ب، ف: "أشد وألزم".

57 في س، ص، ط: "فضيلة"؛ في ب، ف: "الفاضل".

58 في ب، ف: "تقيظ".

59 في ب، ف، س، ص، ط: "نفسه في كل وقت".

60 سقط في ب، ف، س، ص، ط: "وأعود عليه".

61 سقط في أ: "لا".



يهملها ساعة<sup>62</sup>؛ فإنه متى ما أهملها ساعة<sup>63</sup> وهي حية والحي متحرك لا<sup>64</sup> بدّ من أن يتحرّك<sup>65</sup> نحو الطرف الآخر<sup>66</sup> الذي هو البهيمي<sup>67</sup>؛ وإذا تحرك<sup>68</sup> نحوه تشبّث<sup>69</sup> ببعض منه حتى إذا أراد<sup>70</sup> رده<sup>71</sup> عما يتحرّك<sup>72</sup> نحوه<sup>73</sup> لحقه من النصب أضعاف ما كان يلحقه لو لم يكن<sup>74</sup> يهمله<sup>75</sup> وتعطل<sup>76</sup> وقته<sup>77</sup> الذي [243 أ] كان ينبغي أن يحصل فيه فضيلة لاستعماله<sup>78</sup> بالاحتياط لرده<sup>79</sup> عما تحرك<sup>80</sup> نحو فاته<sup>81</sup> تلك الفضيلة.

62 في س، ص، ط: "ساعة واحدة".

63 سقط في ب، ف، س، ص، ط: "ساعة".

64 في س، ص، ط: "لم يكن لها".

65 في ب، ف، س، ص، ط: "تتحرك".

66 سقط في س، ص، ط: "الآخر".

67 في س، ص، ط: "بهمي".

68 في ب، ف، س، ص، ط: "تحركت".

69 في ب، ف، س، ص، ط: "تشبّثت".

70 في ط: "أرادها".

71 في ب، ف، س، ص، ط: "ردها".

72 في ب، ف، س، ص، ط: "تحركت".

73 في ب، ف: "إليه".

74 سقط في ب، ف، س، ص، ط: "يكن".

75 في س، ص، ط: "يهملها".

76 في ب، ف: "يعطل"؛ في س، ص، ط: "ويتعطل".

77 في أ: "وفيه".

78 في ب، ف، س، ص، ط: "لاشتغاله".

79 في ب، ف: "ردها"؛ سقط في س، ص، ط: "رده".

80 في ب، ف، س، ص، ط: "تحركت".

81 في ب، ف، س، ص، ط: "وفاته".

ونقول أيضاً<sup>82</sup> إن المرء لا يخلو في جميع متصرفاته من أن يلتقى أمراً محموداً أو أمراً مذموماً وله في كل واحد من الأمرين فائدة إن استفادها ويجد في كل واحد<sup>83</sup> منهما نفعاً يمكنه جرّها<sup>84</sup> إلى نفسه ويصادف في كل واحد منهما<sup>85</sup> موضع رياضةٍ لنفسه وهو أن<sup>86</sup> يحتال التمسك<sup>87</sup> بذلك الأمر المحمود الذي يلقاه وإن وجد السبيل إلى التمسك به أو بنسبته<sup>88</sup> بالتمسك به بقدر طاقته إن اعوزه ذلك أو يحسن ذلك الأمر [243 ب] عند نفسه وينبّهها على فضيلته<sup>89</sup> ويوجب عليها التمسك به<sup>90</sup> متى ما وجد الفرصة لذلك وهو لا شك واجد<sup>91</sup> إلى أحد<sup>92</sup> هذه السبل<sup>93</sup> الثلاث. وإذا تلقاه الأمر المذموم فليجتهد في التحرز منه والاجتناب عنه<sup>94</sup>. وإن لم يجد إلى ذلك سبيلاً وهو واقع فيه فليبالغ في نفيه عن نفسه بغاية ما أمكنه. وإن لم يمكن<sup>95</sup> التبرئ<sup>96</sup> منه، فليعزم على نفسه أنه متى<sup>97</sup> تيسر له الخلاص منه لا يعود<sup>98</sup> إلى أشباهه<sup>99</sup>. وليقبح إلى نفسه دواعي ذلك الأمر ويعتقد قبحها<sup>100</sup> ولينبّهها<sup>101</sup> على الاعتبار بمن

82 في ط: "وهو أيضاً".

83 سقط في ط: "من الأمرين فائدة إن استفادها ويجد في كل واحد".

84 في ب، ف، ص، ط: "جذبته".

85 سقط في س: "نفعاً يمكنه جرّها إلى نفسه ويصادف في كل واحد منهما".

86 في ب، ف، س، ص، ط: "أنه".

87 في ب، ف، س، ص، ط: "للتمسك".

88 في ب، ف، س، ص، ط: "يتشبهه".

89 في س، ص، ط: "فضله".

90 في أ: "بها".

91 في ب، ف: "أجد السبيل"؛ في س، ص، ط: "واجد السبيل".

92 في س: "أخذ"؛ سقط في ب، ف: "أحد".

93 في ص: "السبيل"؛ سقط في ب، ف: "السبيل".

94 في س، ص، ط: "والتباعد عنه".

95 في ب، ف، س، ص، ط: "يمكنه".

96 في ب، ف: "التبرؤ"؛ في س، ص، ط: "التبرئ".

97 في ب، ف، س، ص، ط: "إذا".

98 سقط في أ: "يعود".

نالهم مضارّ مثلها فقد ظهر أن المرء يصادف [244 أ] في جميع أحواله دِقَّها وجَلَّها خيرها وشَرُّها موضع الرياضة لنفسه.

ويقول<sup>102</sup> أيضاً إن أول ما ينبغي أن يتدبَّر به المرء<sup>103</sup> هو أن يعلم ويعتقد<sup>104</sup>: أن لهذا العالم وأجزائه صناعاتاً بأن يتأمل الموجودات كلها: هل لكل<sup>105</sup> واحد منها سبب<sup>106</sup> وعلة<sup>107</sup> أم لا؟ فإنه يجد عند الاستقراء لكل واحد منها سبباً عنه<sup>108</sup> وُجد. ثم ينظر إلى تلك الأسباب القريبة من الموجودات: هل لها أسباب أيضاً أم ليس<sup>109</sup> لها أسباب؟<sup>110</sup> فإنه يجد لها أيضاً أسباباً. ثم يتأمل وينظر: هل الأسباب ذاهبة إلى ما لا نهاية لها<sup>111</sup> أم هي واقعة<sup>112</sup> عند نهاية أم<sup>113</sup> بعض [244 ب] الموجودات أسباب البعض<sup>114</sup> على سبيل الدور؟ فإنه<sup>115</sup> يجد القول بأنها ذاهبة إلى ما لا نهاية لها<sup>116</sup> محالاً ومضطرباً لأنه لا يحيط العلم بما لا نهاية له<sup>117</sup>.

<sup>99</sup> في س، ص، ط: "أسبابه".

<sup>100</sup> سقط في ب، ف، س، ص، ط: "ويعتقد قبها".

<sup>101</sup> في س: "ليبينها".

<sup>102</sup> في ب، ف، س، ص، ط: "ونقول".

<sup>103</sup> سقط في س، ص، ط: "المرء".

<sup>104</sup> سقط في ب، ف: "ويعتقد".

<sup>105</sup> في ب، ف: "هل يجد لكل".

<sup>106</sup> في ب، ف، ص، ط: "سبباً".

<sup>107</sup> سقط في س: "وعلة".

<sup>108</sup> في س، ص، ط: "سبباً وعلةً عنه".

<sup>109</sup> في ب، ف، س، ص، ط: "ليست".

<sup>110</sup> في س: "أسباب أيضاً".

<sup>111</sup> في ف: "له؛ سقط في س، ص، ط: "لها".

<sup>112</sup> في ف، س، ص، ط: "واقفة".

<sup>113</sup> في ط: "أم هي".

<sup>114</sup> في ف، س، ط: "للبعض؛ في ص: "لبعض".

والقول<sup>118</sup> أيضاً<sup>119</sup> بأن بعضها سبب للبعض<sup>120</sup> على التعاقب محالاً<sup>121</sup>، لأنه يلزم من ذلك أن يكون الشيء سبباً لنفسه كما<sup>122</sup> لو كان ألف<sup>123</sup> سبباً لباء<sup>124</sup> وباء<sup>125</sup> سبباً لجيم<sup>126</sup> وجيم<sup>127</sup> سبباً لألف<sup>128</sup> لكان ألف<sup>129</sup> سبباً لنفسها<sup>130</sup>، وذلك<sup>131</sup> محال. فبقي أن يكون<sup>132</sup> الأسباب متناهية. وأول<sup>133</sup> ما يتناهى إليه الكثير هو<sup>134</sup> الواحد فسبب الأسباب موجود، وهو واحد. ولا يجوز أن يكون<sup>135</sup> ذات السبب وذات المسبب [245 أ] واحداً. فسبب أسباب العالم منفرد بذاته عما دونه.

115 في أ، ب: "فإنها".

116 في ف، س، ص، ط: "إلى غير نهاية"؛ سقط في ب: "لها أم هي واقعة عند نهاية أم بعض الموجودات أسباب البعض على سبيل الدور؟ فإنها يجد القول بأنها ذاهبة إلى ما لا نهاية لها".

117 سقط في س، ص، ط: "ومضطرباً لأنه لا يحيط العلم بما لا نهاية له".

118 في ب، ف، س، ص، ط: "ويجد القول".

119 سقط في ب، ف، ص، ط: "أيضاً".

120 في ص: "البعض".

121 في ب، ف، ص، ط: "محالاً أيضاً"؛ سقط في س: "والقول أيضاً بأن بعضها سبب للبعض على التعاقب محالاً".

122 في ب، ف، س، ص، ط: "كما أنه".

123 في ب، ف: "الألف"؛ في س، ص، ط: "أ".

124 في ب، ف: "الباء"؛ في س، ص، ط: "ال ب".

125 في ب، ف: "الباء"؛ في س، ص، ط: "و ب".

126 في ب، ف: "للجيم"؛ في س، ص، ط: "ال ج".

127 في ب، ف: "والجيم"؛ في س، ص، ط: "و ج".

128 سقط في ط: "لكان".

129 في ب، ف: "الألف"؛ في س، ص، ط: "أ"؛ سقط في ط: "ألف".

130 في ب، ف: "لنفسه".

131 في ب، ف، س، ص، ط: "وهذا".

132 في ب، ف، س، ص، ط: "تكون".

133 في ب، ف، س، ص، ط: "وأقل".

134 في أ: "هو هو".

ولما لم يقدر الإنسان على معرفة شيء سوى ما شاهده بحواسه<sup>136</sup> أو فهمه بعقله مما<sup>137</sup> شاهده<sup>138</sup> لم يجد بدءاً من وصف البارئ تعالى<sup>139</sup> الذي هو سبب الأسباب، والعبارة عنه بما وجد السبيل إليه<sup>140</sup> من الألفاظ والأوصاف. فلما أراد العبارة عنه<sup>141</sup> والوصف له، وعلم أنه لا يلحقه شيء من جميع الأوصاف التي شاهدها وعلمها لتفرد<sup>142</sup> بذاته. ولأنه منزّه عن<sup>143</sup> كل ما أحسه وعرفه لم يجد<sup>144</sup> طريقاً أحسن إليه<sup>145</sup> من<sup>146</sup> أن ينظر<sup>147</sup> في الموجودات التي لديه. وتأملها فوجد<sup>148</sup> صنفين فاضل [245 ب] وخسيس<sup>149</sup> ووجد الأليق والأجدر<sup>150</sup> بسبب الأسباب الواحد<sup>151</sup> الحق أن يطلق عليه من كل صنفين أفضلهما بعد أن يكون ذلك الشيء مما يجوز أن يوصف به<sup>152</sup> مثل أنه رأى الموجود والمعدوم وعلم أن

<sup>135</sup> في س، ص، ط: "تكون".

<sup>136</sup> سقط في س: "ولما لم يقدر الإنسان على معرفة شيء سوى ما شاهده بحواسه".

<sup>137</sup> في ب، ف، س، ط: "عما".

<sup>138</sup> سقط في ص: "بحواسه أو فهمه بعقله مما شاهده".

<sup>139</sup> سقط في ب، ف، س، ص، ط: "تعالى".

<sup>140</sup> في ص: "بما أوجد إليه السبيل".

<sup>141</sup> سقط في س، ص، ط: "عنه".

<sup>142</sup> في ص: "التفرد".

<sup>143</sup> في أ: "بكل".

<sup>144</sup> في ص: "يكن".

<sup>145</sup> سقط في ب، ف: "إليه".

<sup>146</sup> سقط في ص: "من".

<sup>147</sup> في أ: "نظر".

<sup>148</sup> في ب، ف، س، ص، ط: "فإذا تأملها وجدها".

<sup>149</sup> في ب، ف، س، ص، ط: "فاضلاً وخسيساً".

<sup>150</sup> سقط في س، ص، ط: "والأجدر".

<sup>151</sup> في س، ص، ط: "الأسباب وموجودها الواحد".

<sup>152</sup> سقط في ب، ف، س، ط: "بعد أن يكون ذلك الشيء مما يجوز أن يوصف به".

الموجود أفضل<sup>153</sup> من المعدوم<sup>154</sup> فأطلق القول عليه وقال: إنه موجود. ورأى الحىّ وغير الحىّ، وعلم<sup>155</sup> الحىّ أفضل من غير الحىّ فأطلق القول عليه وقال: إنه حىّ. ورأى العليم وغير العليم فأضاف<sup>156</sup> العلم<sup>157</sup>. وكذلك جميع الأوصاف. على أن الواجب على كل صنف من الناس إذا أراد أن يصف البارئ عزّ وجلّ<sup>158</sup> بصفة<sup>159</sup> ما أن يخطر بباله مع تلك الصفة أنه بذاته<sup>160</sup> [246 أ] منزّه عن أن يشبه تلك الصفة، بل هو أفضل وأشرف وأعلى<sup>161</sup> وأنه لا يمكن<sup>162</sup> لأحد إحاطة العلم به كما هو<sup>163</sup>.

ثم إنه<sup>164</sup> إذا علم هذا الذي وصفناه فينبغي<sup>165</sup> أن يتأمل أجزاء العالم كلها، فإنه يجد أفضلها ما هو ذو نفس ويجد أفضل ذوى الأنفس الذي له الاختيار والإرادة والحركة<sup>166</sup> وأفضل ذوى الإرادة والحركة<sup>167</sup> والاختيار<sup>168</sup> الذي له التمييز والفكر<sup>169</sup> والنظر البليغ في العواقب وهو الإنسان<sup>170</sup>. وأن يعلم

153 في س، ط: "أفضلهما" سقط في ص: "مثل أنه رأى الموجود والمعدوم وعلم أن الموجود أفضل".

154 سقط في س، ص، ط: "من المعدوم".

155 في ب، ف، س، ص، ط: "وعلم أن".

156 في ب، ف، س، ص، ط: "فأضاف إليه".

157 في س، ص، ط: "العليم".

158 سقط في س، ط: "عزّ وجلّ".

159 في أ: "كل من يجب البارئ تعالى نصفه؛ في ب، ف: "كل من يصف البارئ بصفة".

160 سقط في س، ص، ط: "بذاته".

161 في س، ص، ط: "وأعلى، لأنه سبب وجود كل صفة وموصوف".

162 في ب، ف: "لا يتهيأ".

163 في ف: "كما هو مستحق له؛ في س، ص، ط: "كما هو وكما يستحق".

164 سقط في س، ص، ط: "إنه".

165 في س، ص، ط: "ينبغي له".

166 في ف، س، ص، ط: "والحركة التي عن روية".

167 في ف، س، ص، ط: "والحركة عن الرويّة".

168 سقط في ب، ف، س، ص، ط: "والاختيار".

169 سقط في س، ص، ط: "التمييز والفكر".

170 في ف، س، ص، ط: "الإنسان الفاضل".

مع ذلك أن الطبيعة لا تفعل<sup>171</sup> سبباً<sup>172</sup> باطلاً فكيف مبدع الطبيعة والبارئ تعالى حيث وهب<sup>173</sup> الاختيار والروية والفكر<sup>174</sup> البرية<sup>175</sup> لم يكن [246 ب] ينبغي أن يهمل أمرها. وكان من الواجب في عدله وصنعه<sup>176</sup> المتقن أن ينهج لها<sup>177</sup> نهجاً<sup>178</sup> يسلكونه. ولما كان ذلك<sup>179</sup> واجباً<sup>180</sup> لم يكن ينبغي أن يرسل إليها من ليس من طبعها<sup>181</sup> لأنهم لم يكونوا يقدرون على الاستفهام ممن هو من<sup>182</sup> غير طبعهم. وظاهر أن في الناس وعقولهم<sup>183</sup> وقوى أنفسهم<sup>184</sup> تفاضلاً بيئاً حتى<sup>185</sup> أن الواحد منهم يفوق بالفرن الواحد جميع ذوى جنسه ويعجز الباقون عنه. فممكّن إذن أن يكون من الناس من يقوى على أن يوحى إلى قلبه بما يعجز ذوو<sup>186</sup> جنسه عن مثله حتى يقوم ذلك الواحد بتبليغ ما يُلقى إليه، [247 أ] ويقدر بتلك القوة وذلك الإلهام<sup>187</sup> على تشريع الأحكام وتنهيج<sup>188</sup> السبل الداعية إلى صلاح الخلق.

171 في أ: "لا يفعل".

172 في ب، ف، س، ص، ط: "شيئاً".

173 في ب، ف: "هو وهب".

174 في ب، ف: "والفكر والروية".

175 في ب، ف، س، ص، ط: "للبرية".

176 في أ: "وصنعة".

177 في ط: "بها".

178 في ب، ف: "منهجاً؛ في س: "نحجات".

179 في س، ص، ط: "كذلك".

180 في ب، ف، ص، ط: "بالواجب"؛ في س: "فالواجب".

181 في س: "طبعهم".

182 في س: "في".

183 في ب، ف: "وفي عقولهم".

184 في ب، ف: "نفسهم".

185 في أ: "حين".

186 في س، ص، ط: "ذو".

187 في ب، ف: "الإلهام".

188 في ب، ف: "نحج".

ثم ينبغي أن يعلم<sup>189</sup> أنه إن<sup>190</sup> ظهر مثل هذا الواحد<sup>191</sup> وتبين أمره، فالواجب على كل ذي تمييز اتباعه<sup>192</sup> وأن يعلم<sup>193</sup> أن لكل واحد من الناس مقداراً<sup>194</sup> وتمييزاً ومعرفةً. فمتى ما وجد ذوى<sup>195</sup> الأفهام الكثيرة<sup>196</sup> والآراء المختلفة مجتمعاً على كلمة واحدة ولم يجد ما هو أظهر منه وأكشف وأقوى، فليتبّع الكثير<sup>197</sup> فإن الحق معهم، والسلامة أبداً مع الكثير<sup>198</sup>. وينبغي أن لا تغرّه الوقعات النادرة<sup>199</sup> وفي الآراء [247 ب] المزخرفة، فإن أكثرها أباطيل إذا تأمل<sup>200</sup> نِعَمًا

ثم ينبغي أن يعلم<sup>201</sup> أن المكافأة<sup>202</sup> واجبة في الطبيعة، وأنها إنما يجب في أعمال<sup>203</sup> المقرونة بالنيات. والدليل على ذلك أن المرء لا يجازى على ما يعمل في النوم<sup>204</sup> ولا على ما ليس من إرادته<sup>205</sup>

189 في ب، ف: "تعلم".

190 في ب، ف، ص، ط: "إذا".

191 في ب، ف: "الوجه"؛ سقط في س: "إلى صلاح الخلق ثم ينبغي أن يعلم أنه إن ظهر مثل هذا الواحد".

192 سقط في س، ص، ط: "اتباعه".

193 في ب، ف: "تعلم".

194 سقط في ب، ف: "مقداراً".

195 في ب، ف: "فمتى عرف"؛ في س، ص، ط: "فمتى وجد".

196 في أ: "الكثير".

197 في أ: "الكثيرة"؛ في س، ص، ط: "الكثير والآراء المتفقة من الجميع".

198 في أ: "الكثيرة".

199 في ب، ف، س، ص، ط: "في النادرة".

200 في ب، ف: "تأملنا"؛ في أ: "تواصل".

201 في س، ص، ط: "تعلم".

202 في أ: "المكافآت".

203 في ب، ف، س، ص، ط: "تجب في الأعمال".

204 في ب، ف، س، ص، ط: "نومه".

205 في س، ص، ط: "ليس بإرادته".



واختياره مثل سعاله وعطاسه وحياته وموته وتنفسه واغتذائه<sup>206</sup> واستفراغه<sup>207</sup>. ولا يجازى أيضاً على نياته المجردة.

وأول ما ينبغي أن يستدل المرء به<sup>208</sup> على وجوب المكافأة<sup>209</sup> هو أنه متى<sup>210</sup> اعتقد ما تقدم<sup>211</sup> ذكرنا له<sup>212</sup> من معرفة البارئ<sup>213</sup> ومعرفة رسوله في أي زمان كان وانتهج النهج المستقيم<sup>214</sup> وجد في صدره سعةً وفي أحواله استقامة [248 أ] وعن الأشرار سلامةً وعند الأخيار<sup>215</sup> خطوةً وفي معاشه سداد بمقدار<sup>216</sup> ما يفعله وينويه منه. فإذا تيقن<sup>217</sup> بذلك<sup>218</sup> فينبغي<sup>219</sup> أن يتقدم<sup>220</sup> على سياسة أحواله<sup>221</sup> بقلب قويّ وثية صادقة وصدر واسع وثقة بأن<sup>222</sup> يأتيه من ذلك وإن قلّ عدي<sup>223</sup> عليه نفعاً يجلّ<sup>224</sup>.

<sup>206</sup> في س، ص، ط: "ولا على اغتذائه".

<sup>207</sup> في ف، س، ص، ط: "واستفراغه وإن كان فيها بعض الإرادة".

<sup>208</sup> في ب، ف: "يستدلّ به المرء".

<sup>209</sup> في أ: "المكافات".

<sup>210</sup> في ب، ف: "متى ما"؛ في س، ص، ط: "إذا عرف ربه".

<sup>211</sup> سقط في س، ص، ط: "ما تقدم".

<sup>212</sup> في ب، ف: "ذكره"؛ سقط في س، ص، ط: "له".

<sup>213</sup> في ب، ف، س، ص، ط: "من البارئ (سقط في س، ص، ط: البارئ) وحدانيته وتنزهه عن صفات المخلوقين".

<sup>214</sup> في س، ص، ط: "الواضح".

<sup>215</sup> في ب، ف: "الاختيار".

<sup>216</sup> في ب، ف: "سداداً مقداراً"؛ في س، ص، ط: "سداداً".

<sup>217</sup> في س: "تبقى".

<sup>218</sup> في ب، ف، س، ص، ط: "ذلك".

<sup>219</sup> في س، ص، ط: "فينبغي له".

<sup>220</sup> في ب، ف: "يقدم".

<sup>221</sup> في ب، ف: "الأحوال".

<sup>222</sup> في ب، ف، س، ص، ط: "بأن ما".

<sup>223</sup> في ب، ف، س، ص، ط: "يجدي".

ونتدئ<sup>225</sup> بتعهّد الرؤساء بما<sup>226</sup> سنصفه فنقول: إنّ المرء مع من هو فوقه<sup>227</sup> من الرؤساء لا يخلو<sup>228</sup> من أن يكون متصلاً بخدمته<sup>229</sup> أو يكون بينه وبينه<sup>230</sup> حال يلقاه بما<sup>231</sup> في بعض الأوقات أو يكون بالبعد عنه<sup>232</sup> لا يلقاه إلا بالذكر. فواجب على المرء أن يستعمل [248 ب] مع من هو متصل بخدمته<sup>233</sup> ما نقوله: وهو أن يكون ملازماً<sup>234</sup> لما هو بصدده مواظباً<sup>235</sup> على ما فُوض إليه ويجتهد أن يكون أبداً<sup>236</sup> نصب عينيه<sup>237</sup> أو<sup>238</sup> ذكره ولا يخشى<sup>239</sup> الملل<sup>240</sup> وخصوصاً من الملوك لأن موضع<sup>241</sup> الملل إنما يكون عند كثرة غشيان الناس المواضع التي ليس<sup>242</sup> فيها عمل. وأن يكون مادحاً<sup>243</sup> له

224 في أ: "يخلو".

225 في ب، ف: "ونبدأ"؛ في س، ص، ط: "ويدأ".

226 في ب، ف: "لما".

227 في س، ص، ط: "إن الإنسان لا يخلو مع من فوقه".

228 سقط في س، ص، ط: "لا يخلو".

229 في ب، ف، س، ص، ط: "متصدياً لخدمته".

230 في ب، ف: "بينه وبين من هو فوقه".

231 سقط في ب، ف: "بما"؛ في س، ص، ط: "بها".

232 في ب، ف: "منه".

233 في ب، ف، س، ص، ط: "متصدّاً لخدمته".

234 في ف، س، ص، ط: "وهو أن يكون بينه وبينه إتصال و ملازمة دائمة (سقط في ف: دائمة)".

235 في س، ص، ط: "ويكون مواظباً".

236 سقط في ب، ف: "أبداً"؛ في س، ص، ط: "ويجتهد أبداً أن يكون".

237 في ب، ف، س، ص، ط: "عينه".

238 في ب، ف، س، ص، ط: "إذا".

239 في س، ص، ط: "ينسى".

240 في س: "الملل". وهو تحريف ظاهر.

241 في س: "مواضع".

242 في ب، ف، س، ص، ط: "ليس لهم".

243 في ب، ف: "مازحاً".

مفرداً<sup>244</sup> بجميع<sup>245</sup> ما يأتيه الرئيس من دقّ وجلّ، مجتهداً في طلب وجوه<sup>246</sup> حسان لكل<sup>247</sup> ما يفعله<sup>248</sup>. وهو واحد<sup>249</sup> لها<sup>250</sup> إذ ليس شيء من الأمور في العالم<sup>251</sup> إلا وله وجهان؛ أحدهما جميل والآخر قبيح. فليطلب لكل أمر من الأمور<sup>252</sup> [249 أ] وجهًا جميلاً يصرفه إليه ويتكلف لذكره<sup>253</sup> بحضرتة وغيبته.

فإن كان المرء ممن فوض إليه تدبير<sup>254</sup> ذلك الرئيس مثل أن يكون وزيراً أو يكون<sup>255</sup> مشيراً أو يكون<sup>256</sup> معلماً ولا بدّ له<sup>257</sup> من تعريفه إياه<sup>258</sup> وجه الصلاح في الأعمال فليعلم أن الرئيس<sup>259</sup> كالسبيل<sup>260</sup> المنحدر من الربوة إن أراد المرء أن يصرفه إلى ناحية من النواحي وواجهه<sup>261</sup> أهللك نفسه<sup>262</sup> وأتى عليه<sup>263</sup>

244 في ب، ف، س، ص، ط: "مقرظاً".

245 في ب، ف، س، ص، ط: "لجميع".

246 سقط في ب، ف، س، ص، ط: "طلب وجوه".

247 في ب، ف: "في تحسين كل".

248 في ف، س، ص، ط: "ما يفعله ويقول".

249 في ب، ف، س: "واجداً".

250 في ب، ف، س، ص، ط: "ذلك".

251 في س، ص، ط: "أمور العالم".

252 في ب، ف، س، ص، ط: "أموره".

253 في ب، ف، س، ص، ط: "ذكره".

254 في أ: "ممن إليه التدبير"؛ في س، ص، ط: "ممن إليه تدبير".

255 سقط في ف، س، ص، ط: "يكون".

256 سقط في ف، س، ص، ط: "يكون".

257 سقط في ف: "له".

258 سقط في ف، س، ص، ط: "إياه".

259 سقط في ب: "مثل أن يكون وزيراً أو يكون مشيراً أو يكون معلماً ولا بدّ له من تعريفه إياه وجه الصلاح في الأعمال فليعلم أن الرئيس".

260 في أ: "كل السبيل".

261 في أ: "وواجهه".

262 في ط: "أهلكه".

السييل وأغرقه<sup>264</sup>. وإن سعى معه وعلى جانبيه<sup>265</sup> وتلطف بصرفه<sup>266</sup> إلى الناحية التي يريد بها بأن يطرح في بعض جوانبه مقداراً من الشُّدِّد ويطرق<sup>267</sup> له من الجانب الآخر ولا يلبث<sup>268</sup> أن يصرفه [249 ب] إلى<sup>269</sup> حيث شاء.

فينبغي له أيضاً أن يستعمل مع الرئيس في صرف وجهه<sup>270</sup> عما يزيد<sup>271</sup> صرفه على أمر مریده بأن<sup>272</sup> يجري معه في ما هو جار نحوه ولا يواجهه<sup>273</sup> { بأمر ولا نهي بل يريه وجه الصلاح في خلاف بعض<sup>274</sup> ما يأتيه ويقبح عنده في الوقت بعد الوقت على سبيل الحكايات عن غيره والحيل اللطيفة ببعض<sup>275</sup> ما يعرض بما<sup>276</sup> هو فيه. فإنه متى ما<sup>277</sup> استعمل معه هذا الطريق<sup>278</sup> لا يلبث أن يعود<sup>279</sup> الحال

<sup>263</sup> في أ: "أو غلبة".

<sup>264</sup> في س، ص، ط: "فغرقه".

<sup>265</sup> في أ: "جانبيه".

<sup>266</sup> في ب، ف: "الصرفه"؛ في س، ص، ط: "الصرفه".

<sup>267</sup> في س، ص، ط: "وتطرق".

<sup>268</sup> في ب، ف: "ينشب".

<sup>269</sup> سقط في س، ص، ط: "إلى".

<sup>270</sup> في أ: "في صرفه وحمله".

<sup>271</sup> في ب، ف، س، ص، ط: "عما يريد".

<sup>272</sup> في ب، ف: "صرفه عن أمر يريد أن"؛ في س، ص، ط: "صرفه عنه أن".

<sup>273</sup> لقد ورد في ب ما بين { } في غير محلها. و لكن لويس قد وضعه في هذا المثل تبعاً ل ف. أنظر الي حاشيتين 291، 348.

<sup>274</sup> سقط في ب، ف، س، ص، ط: "بعض".

<sup>275</sup> في ب، ف، س، ص، ط: "بعض".

<sup>276</sup> في س، ص، ط: "بما".

<sup>277</sup> في ب، ف، س، ص، ط: "فإنه إذا".

<sup>278</sup> في ب، ف: "هذه الطريقة"؛ في ص، ط: "هذه الطريق".

<sup>279</sup> في س، ص، ط: "يعود".

بمراده. وأن يكون كاتماً لأسراره والحيلة في ذلك أن يكتفم جميع أحواله<sup>280</sup> الظاهرة بما يقدر عليه. فإن من كان كاتماً لأحوال<sup>281</sup> الظاهرة، فهو<sup>282</sup> بالبحري<sup>283</sup> [250 أ] أن لا يعثر على<sup>284</sup> إفشاء سر باطن. ولا يؤمن على السر المكتوم أن يظهر ببعض الأحوال الظاهرة لأنّ الأمور والأحوال متصلة متعلقة بعضها ببعض. وأن يعلم أنّ الرؤساء<sup>285</sup> همّا ينفردون بما عمن<sup>286</sup> سواهم من الناس وهي أنهم يعتقدون في جميع من دونهم الاستخدام والاستبعاد وفي أنفسهم الإصابة في جميع ما يأتونه. وإنما يحدث<sup>287</sup> هذه الهمة فيهم لكثرة مدح الناس لهم ويطريتهم<sup>288</sup> أعمالهم وتصويبيهم آرائهم، وذلك في طباع كل الناس. وأن يحترز كل الاحتراز أن<sup>289</sup> يخبر عن نفسه بحضرة الرئيس شيئاً يمكن أن يتخذ [250 ب] ذلك<sup>290</sup> بوجه من الوجوه جرماً عليه<sup>291</sup>. وإن كان في غاية الانبساط معه، وأن<sup>292</sup> لا يقر بما يلقي منه إلى الرئيس<sup>293</sup> مما يستقبح فإن<sup>294</sup> بين الخبر وبين<sup>295</sup> الإقرار فرقاً<sup>296</sup>. ولا يؤمن<sup>297</sup> من<sup>298</sup> تغيير<sup>299</sup> الأحوال.

<sup>280</sup> في س: "أسراره".

<sup>281</sup> في ب، ف، ص، ط: "للأحوال"؛ في س: "كتفم الأحوال".

<sup>282</sup> في س، ص، ط: "فكفم".

<sup>283</sup> في أ: "وبالبحري".

<sup>284</sup> في س، ص، ط: "يعثر منه على".

<sup>285</sup> في ب، ف، س، ص، ط: "للرؤساء".

<sup>286</sup> في س: "عن".

<sup>287</sup> في ب، ف: "تحدث".

<sup>288</sup> في ب، ف، س، ص، ط: "وإطرائهم".

<sup>289</sup> في ب، ف، س، ص، ط: "بأن".

<sup>290</sup> سقط في ص، ط: "ذلك".

<sup>291</sup> لقد ورد في ب ما بين { } في غير محلها. و لكن لويس قد وضعه في هذا المثل تبعاً ل ف. أنظر إلى حاشيتين 273، 348.

<sup>292</sup> سقط في ب: "وأن".

<sup>293</sup> في ف، س، ص، ط: "بما يخبر الرئيس عنه".

<sup>294</sup> في ب: "فستيان"؛ في ف، س، ص، ط: "فشتان".

<sup>295</sup> سقط في ب: "بين".

فأما إذا اعترض<sup>300</sup> بينه وبين الرئيس حال لا يمكن صرف القبيح منه<sup>301</sup> إلا إليه أو إلى الرئيس فقط، فليجتهد في صرف قبيحه<sup>302</sup> إلى نفسه و ليجعل لذلك أوجهاً. فإذا إنَّجَّه<sup>303</sup> القبيح نحوه وتبرأ<sup>304</sup> ساحة الرئيس منه<sup>305</sup> فليحتل<sup>306</sup> لأن يطلب لذلك الأمر سبباً يكون بدؤه من غيره ليرجع<sup>307</sup> اللائمة<sup>308</sup> وإن كان بالقصد الثاني على غيره<sup>309</sup> لئلا يلزمه اللائمة<sup>310</sup>. وما من شيء أبلغ وأعم [251 أ] نفعاً في باب العبودية من ترك المرء حظ نفسه في جميع ما يباشره<sup>311</sup> من أعماله<sup>312</sup>. فإنه ما من أمر يتعاطاه المرء<sup>313</sup> مما هو بينه وبين الرئيس إلا ويجد لنفسه فيه<sup>314</sup> موضع حظّه<sup>315</sup>. فينبغي له<sup>316</sup> أن يتركه ويخسه<sup>317</sup>

296 سقط في ب، ف، س، ص، ط: "فرقاً".

297 في ب، ف، س، ص، ط: "وليس يؤمن".

298 سقط في أ، ب، ف، ص، ط: "من".

299 في أ: "بغير"؛ في ب، ف: "تغيّر".

300 في ص: "عرض".

301 سقط في س، ص، ط: "منه".

302 في ب، ف، س، ص، ط: "ذلك القبيح".

303 في أ: "إنَّجَّه".

304 في ب، ف، س، ص، ط: "تبرأت".

305 في ب، ف، س، ص، ط: "منه أو كاد أن يتَّجه".

306 في أ، ب، ف، س، ط: "فليحتل".

307 في ب، ف، س، ص، ط: "لترجع".

308 في ب، ف، س، ص، ط: "اللائمة عليه".

309 سقط في س، ص، ط: "على غيره".

310 في ب، ف: "لئلا يلتزم باللائمة"؛ في س، ص، ط: "كيلا يلتزم اللائمة".

311 في ب، ف، س، ص، ط: "ما يباشر".

312 في ب، ف: "من أعمالها"؛ في س، ط: "من الأعمال لرئيسه"؛ في ص: "من الأعمال الرئيسية".

313 في س، ص، ط: "الإنسان".

314 سقط في س، ص، ط: "فيه".

315 في ب، ف، س، ص، ط: "حظّه".

ويستخلص لما<sup>318</sup> هو حظّ الرئيس. فإنه<sup>319</sup> مهما<sup>320</sup> فعل ذلك اجتنى ثمرة غيره<sup>321</sup>. ومهما اشتغل باستيفاء حظّه، لا يأتي<sup>322</sup> الأمر على وجهه<sup>323</sup> ووقع فيه خلل. وترك الأمر خيراً من إفساده.

وينبغي أن يتلطف<sup>324</sup> كل التلطف<sup>325</sup> في نيل<sup>326</sup> المنافع من جهة الرؤساء بأن لا يلحّ في السؤال وأن لا يديمه<sup>327</sup> ولا يظهر الطمع والشرّ من نفسه ويجتهد في أن يطلب من الرؤساء [251 ب] أسباب المنافع لا المنافع أنفسها مثل إطلاق اليد في وجوه يجلب<sup>328</sup> منها الأموال والمنافع ليقلّ السؤال ويكثر النفع. ويجتهد في أن ينتفع بالرئيس<sup>329</sup> لا أن ينتفع من الرئيس<sup>330</sup>. لأنّ من انتفع بهم أعزّوه ومن انتفع منهم ملّوه.

ويضع<sup>331</sup> نفسه عندهم في صورة من ينخلع عن ملكه وقتيته لهم بأهون كلمة وأدّون سعي. وليحذر كل الحذر من أن يتصوّر عندهم منه أنه يضنّ<sup>332</sup> بماله أو يجبب إليه مقتنياته<sup>333</sup>. فإنه حينئذ<sup>334</sup>

<sup>316</sup> سقط في ب، ف: "له".

<sup>317</sup> في ب، ف، س، ص، ط: "ويتجنّب".

<sup>318</sup> في س، ص، ط: "ما".

<sup>319</sup> في أ، ب، ف: "فإن".

<sup>320</sup> في ب، ف: "متى ما".

<sup>321</sup> في ب، ف، س، ص، ط: "خيره".

<sup>322</sup> في ب، ف، س، ص، ط: "لم يقع".

<sup>323</sup> في ب، ف، س، ص، ط: "جهته".

<sup>324</sup> في س: "ذلك التلطف".

<sup>325</sup> كان أول ورقة "167أ" بعد نهاية ورقة "165ب" في س، ص، ط. ولكن بدوي قد وضعه في هذا المخل تبعاً لمعني.

<sup>326</sup> في ب، ف: "مثل".

<sup>327</sup> في ب، ف: "السؤال ولا يدينه"؛ في أ: "السؤال فإن لا بدّ ثيبا".

<sup>328</sup> في س، ص، ط: "تجلب".

<sup>329</sup> في ب، ف: "الرئيس"؛ في ص: "الرئيس منه".

<sup>330</sup> في ب، ف: "منه"؛ في س، ص، ط: "منهم".

<sup>331</sup> في ب، ف: "ليضع".

يعرض<sup>335</sup> من الاستقصاء. والمنوع محروس عليه والمبدول مملول منه. ويجتهد في<sup>336</sup> أن يظهر في كل ما يقتنيه<sup>337</sup> أنه<sup>338</sup> إنما يفعله ليكون<sup>339</sup> زينةً وجمالاً<sup>340</sup> [252 أ] للرئيس، لا لنفسه. فإنه ملاك الإبقاء<sup>341</sup> وليحرز<sup>342</sup> من<sup>343</sup> أن يتخذ لنفسه شيئاً مما ينفرد<sup>344</sup> به الرئيس أو مما ينبغى<sup>345</sup> بالرؤساء الذين فوقه، فإن كل من<sup>346</sup> اتخذ شيئاً من ذلك فقد<sup>347</sup> عرّض نفسه للهلاك وعرّض ذلك الشيء للذهاب.

وينبغي أن لا يُظهر من نفسه الاستغناء عن الرؤساء ولا فيما يقلّ مقداره<sup>348</sup> وأن يكون مظهرًا أبدأً قناعةً ورضاً بكل ما ينصرف<sup>349</sup> فيه من الأمور والأحوال<sup>350</sup>. ومتى لحقت سخط<sup>351</sup> من الرئيس أو

332 في س: "يظن". وهو تحريف.

333 في ف، س، ص، ط: "يجب أن يستأثر بشيء من مقتنياته"؛ في ب: "يجب إليه معتنياً به".

334 في ب، ف: "فإنه يصير حينئذ"؛ في س، ص، ط: "فإنه حينئذ يصير".

335 في س، ص، ط: "بعرض".

336 في ب، ف: "وليجهتهد".

337 في ب، ف: "يقتضيه".

338 سقط في ب، ف: "أنه".

339 سقط في ب: "ليكون".

340 في س، ص، ط: "لتكون زينته وجماله".

341 في ب، ف: "للإبقاء".

342 في ب، ف، س، ص، ط: "وليحذر".

343 سقط في ب، ف، س، ص، ط: "من".

344 في ب، ف: "ينفرد".

345 في ب، ف، س، ص، ط: "يليق".

346 في ب، ف: "فإنه كلما".

347 سقط في ب، ف: "فقد".

348 كان هنا سهوة الناسخ في ب. أنظر الي حاشيتين 273، 291.

349 في ف، س، ص، ط: "يتصرف".

350 في س، ص، ط: "الأموال".

351 في ف، س، ص، ط: "متى ما لحقته سخطة".



ملال أو حال مما أشبهه<sup>352</sup> فليجتهد في ترك الشكاية عنه<sup>353</sup> وليحرز<sup>354</sup> من إظهار العداوة<sup>355</sup> والحق،  
وليصرف وجه الذنب فيه<sup>356</sup> إلى نفسه<sup>357</sup> بأهون ما يقدر عليه. فهذه قوانين [252 ب] ينتفع  
باستعمالها في معاشررة الرؤساء<sup>358</sup>.

فأما التي<sup>359</sup> ينبغي أن يستعملها المرء<sup>360</sup> مع الأكفاء فسندكر منها طرقاً<sup>361</sup> ونقول: الأكفاء<sup>362</sup> لا  
يخلون من أن يكون<sup>363</sup> أصدقاء أو أعداء أو ليس<sup>364</sup> بأصدقاء<sup>365</sup> ولا أعداء.

أما الأصدقاء صنفان: أحدهما الأصفياء المخلصون في الصداقة، فينبغي للمرء أن يدم ملاطفتهم  
وتعهد أسباهم<sup>366</sup> وإهداء ما يستحسنه وما تيسر<sup>367</sup> له إليهم في كل وقت ويحي<sup>368</sup> الحال فيما بينه

<sup>352</sup> في ف، س، ص، ط: "ملال أو ما أشبهه".

<sup>353</sup> في ف: "منه"؛ في س، ص، ط: "عنده".

<sup>354</sup> في ف: "وليحظر"؛ في س، ص، ط: "وليحذر".

<sup>355</sup> في س، ص، ط: "العداوة له".

<sup>356</sup> في ف: "منه".

<sup>357</sup> في ف، س، ص، ط: "نفسه ثم ليجتهد وليلتطف (في ف: يتلطف) لتجديد حال تزيل (في ف: يزيل) تلك  
السخطة".

<sup>358</sup> سقط في ب: "وأن يكون مظهراً أبداً قناعةً ورضاً بكل ما ينصرف فيه من الأمور والأحوال. ومتى لحقت سقط من  
الرئيس أو ملال أو حال مما أشبهه فليجتهد في ترك الشكاية عنه وليحرز من إظهار العداوة والحق، وليصرف وجه  
الذنب فيه إلى نفسه بأهون ما يقدر عليه. فهذه قوانين ينتفع باستعمالها في معاشررة الرؤساء".

<sup>359</sup> في ب، ف: "أما ما"؛ في س: "وأما الذي".

<sup>360</sup> في ب، ف: "للمرء أن يستعمله"؛ سقط في س، ص، ط: "المرء".

<sup>361</sup> في ب، ف: "جمالاً"؛ سقط في س، ص، ط: "طرقاً".

<sup>362</sup> في ب، ف، س، ص، ط: "إن الأكفاء".

<sup>363</sup> في ب، ف، س، ص، ط: "يكونوا".

<sup>364</sup> في ب، ف: "ليسوا"؛ سقط في س، ص، ط: "ليس".

<sup>365</sup> في س، ص، ط: "لا أصدقاء".

<sup>366</sup> في ف: "وتعهد أحوالهم وأسباهم".

<sup>367</sup> في س، ص، ط: "يتيسر".

وبينهم بذلك من غير<sup>369</sup> أن يظهر منه ملالٌ أو تقصير. وليجتهد في الإكثار<sup>370</sup> منهم غاية الجهد، فإن الصديق زين المرء وعضده وعونه وناصره ومذيع فضائله [253 أ] وكاتم هفواته وممحي<sup>371</sup> سيئاته<sup>372</sup> وزلاته. ومهما كان هؤلاء<sup>373</sup> أكثر، كانت<sup>374</sup> أحوال المرء فيما بينهم أحسن وأقوم.

والصنف الآخر هم<sup>375</sup> الأصدقاء في الظاهر عن<sup>376</sup> غير صدق فيما يظهرونه، بل بتشبهه وتصنع فينبغي للمرء أن يجاملهم ويُحسن إليهم ولا يطلعهم على شيء من أسرارهم وخصوصاً من عيوبه ولا يلقى إليهم من<sup>377</sup> خواص أحاديثه<sup>378</sup> وأحواله ولا يحدّثهم عن نعمة<sup>379</sup> ولا عن أسباب منفعه. وليجتهد<sup>380</sup> في استمالتهم والصبر معهم ومعاملتهم<sup>381</sup> بحسب الظاهر دون أخذهم بالباطل<sup>382</sup> ولا يأخذهم بالتقصير ولا يقطع عتابهم فيما يكون<sup>383</sup> من التقصير [253 ب] ولا يجازيهم<sup>384</sup> على ذلك. فإنه مهما فعل ذلك

<sup>368</sup> في ب، ف: "ويخفي".

<sup>369</sup> في ب، ف: "وبينهم بغير".

<sup>370</sup> في س، ص، ط: "ويجتهد في الإستكثار".

<sup>371</sup> في ب، ف، س، ص، ط: "وماحي".

<sup>372</sup> سقط في ب، ف، س، ص، ط: "سيئاته".

<sup>373</sup> في س، ط: "هو".

<sup>374</sup> في أ: "كاتب".

<sup>375</sup> سقط في ب، ف: "هم".

<sup>376</sup> في س، ص، ط: "من".

<sup>377</sup> سقط في س، ص، ط: "من".

<sup>378</sup> في ب، ف: "أحاديثه وأفعاله".

<sup>379</sup> في ب، ف، س، ص، ط: "نعمة".

<sup>380</sup> في أ: "ويجتهد".

<sup>381</sup> سقط في ب، ف: "ومعاملتهم".

<sup>382</sup> في ب، ف: "الباطل".

<sup>383</sup> في ب، ف، س، ص، ط: "فيما يقع منهم".

<sup>384</sup> في ب، ف: "يجازيهم".

ترجى<sup>385</sup> صلاحهم<sup>386</sup> ورجوعهم إلى مراده<sup>387</sup> ولعلمهم بصيرون في رتبة الأصفياء له، وليس شيء أدل على صدق<sup>388</sup> الإخاء، وإضمار الوفاء، ولا أشد استجلاً للمحبة، ووجوب الحق من تعهد أحوال<sup>389</sup> أصدقاء<sup>390</sup> الأصدقاء. فإن المرء إذا رأى صديقه وهو يتعهد أحوال أخلائه والمتصلين به، يستدل بذلك على صدق محبته له ويثق بوداده ويقوى أمله<sup>391</sup> ورجاؤه فيه<sup>392</sup>. وأفضل<sup>393</sup> ما يستعمله المرء مع أصدقائه هو أن يتعهد أحوالهم عند الحاجة والفاقة، ويؤاسيهم بما يمكنه من غير أن يجوجهم إلى المسئلة، ويتعاهد<sup>394</sup> أقاربهم وعائلاتهم<sup>395</sup> إذا ماتوا. فإنه<sup>396</sup> متى شُهر بذلك رغب في صداقته كلُّ أحد وبذلك يكثر<sup>397</sup> أصدقاؤه.

والأعداء أيضاً صنفان: أحدهما ذوو الأحقاد والضعائن<sup>398</sup>. وينبغي للمرء أن يحتسب منهم كل الاحتراس ويبحث عن أحوالهم<sup>399</sup> ويستطلع أخبارهم<sup>400</sup> بكل ما أمكنه. ومهما اطلع منهم على مكر أو

<sup>385</sup> في س، ص، ط: "يرجى".

<sup>386</sup> في أ: "صلا" بالتصحيح.

<sup>387</sup> لا يوجد النص المكتوب بالخط المائل في أ. اقتبسنا عن نسخ: ب، ف، س، ص، ط. أنظر الي حاشية 418.

<sup>388</sup> في ص: "صديق".

<sup>389</sup> في س: "الأحوال".

<sup>390</sup> سقط في س، ص، ط: "أصدقاء".

<sup>391</sup> في س، ص، ط: "تأمله".

<sup>392</sup> في س، ص، ط: "عنده".

<sup>393</sup> ورد ما بين { } في ب في غير محله ولكن وضع لويس في هذا المحل وفقاً ل ف وطبقاً للمعنى. أنظر الي حاشية 412.

<sup>394</sup> في س، ص، ط: "يتفقّد".

<sup>395</sup> في س، ص، ط: "وعبالاتهم".

<sup>396</sup> في س: "فإنهم".

<sup>397</sup> في س، ص، ط: "تكثر".

<sup>398</sup> في س، ص، ط: "ذوو الأضعان والأحقاد".

<sup>399</sup> سقط في ب، ف: "ويبحث عن أحوالهم".

<sup>400</sup> في ب، ف: "ويستطلع عن أحوالهم".

خدايعة أو تدبير<sup>401</sup> يدبرونه فليقابلهم بما يناقض تدبيرهم ويكثر الشكاية منهم إلى الرؤساء وأفناء الناس ليُعرفوا بعداوتهم<sup>402</sup> حتى لا ينجع في أحد قولهم<sup>403</sup> عليه<sup>404</sup> وليصيروا متهمين عند الناس في أقوالهم وأفعالهم بما ظهر عندهم من معاداتهم<sup>405</sup> إياه. وكل من أيس<sup>406</sup> المرء<sup>407</sup> من صلاحه وتيقن سوء طبعه وتمكّن الضغينة من قلبه، فليتنهز الفرصة في إهلاكه ومهما وجدها فليتنهزها ولا يتغافل عما يمكنه إذا تيقن بقدرته على<sup>408</sup> إهلاكه. وإن علم<sup>409</sup> أنه ربما لا يقدر على إتمام أمره والنجاة<sup>410</sup> منه فلا يُيسر<sup>411</sup> في شيء منه لئلا يجد العدو<sup>412</sup> عليك ما يتعلق به<sup>413</sup> عند الناس مما يجهد لنفسه عندهم في عداوته عدواً. والصنف الآخر من الأعداء الحساد<sup>414</sup>، وينبغي للمرء أن يظهر لهم<sup>415</sup> ما يغيظهم ويؤذيهم بأن يُلقى إليهم ذكر النعم التي يختصّ المرء<sup>416</sup> بها لتذوب لها نفوسهم ويحترز مع ذلك من دسيستهم<sup>417</sup> ويحتال لظهور حسدهم فيه وفي غيره من الناس ليعرفوا بذلك.

401 في ص: "تدابير".

402 في س، ص، ط: "بعداوته".

403 في س، ص، ط: "حتى لا تنجع فيه مكائدهم ولا ينفق عليهم قولهم".

404 في س، ص، ط: "فيه"؛ سقط في ص: "عليه".

405 في س، ص، ط: "ظهر عند الناس من عداوتهم".

406 في س، ص، ط: "يس".

407 سقط في س، ص، ط: "المرء".

408 في س، ص، ط: "تيقن أمره من".

409 في س، ص، ط: "وإعلم".

410 في س: "أمر النجاة".

411 في س، ص، ط: "فلا تشرع".

412 ورد ما بين { } في ب في غير محله ولكن وضع لويس في هذا المحل وفقاً ل ف وطبقاً للمعنى. أنظر الي حاشية 393.

413 سقط في س: "يتعلق به".

414 في س، ص، ط: "هم الحساد".

415 في س، ص، ط: "أبداً".

416 سقط في أ، ب، ف: "المرء".

فأما سائر الناس الذين ليسوا بصاديق ولا عاؤ ولا متصنّع<sup>418</sup> فهم طبقات سنذكر جملها  
وجمل<sup>419</sup> ما ينبغي للمرء أن يستعمل<sup>420</sup> مع كل طائفة منها.

فمنهم النصّاح<sup>421</sup> الذين يتبرعون بالنصيحة. فالواجب على المرء أن يتفرغ للخلوّة<sup>422</sup> مع كل من  
ادّعى أنه ناصح له ويستمع<sup>423</sup> إلى قوله ويعزم على قلبه أولاً<sup>424</sup> بأن<sup>425</sup> لا يغترّ لكل<sup>426</sup> قول يسمعه  
وأن<sup>427</sup> لا يعمل<sup>428</sup> بكل ما يُنهي إليه بل يتأمل<sup>429</sup> أقاويلهم ويتعرّف أغراضهم غاية التعرّف ليقف من  
معرفة<sup>430</sup> أغراضهم على حقيقة أقاويلهم. وإذا لاح له<sup>431</sup> وجه الصواب وحقيقة الأمر في شيء مما  
[254 أ] ألقوه إليه بادر إلى<sup>432</sup> إنفاذ الأمر فيه. وليكن يلقّيه<sup>433</sup> لكل منهم<sup>434</sup> بمشاشة وإظهار  
حرص<sup>435</sup> على<sup>436</sup> ما<sup>437</sup> يلقّيه إليه.

417 في س، ص، ط: "دسيسهم".

418 لا يوجد النص المكتوب بالخط المائل في أ. اقتبسنا عن نسخ: ب، ف، س، ص، ط. أنظر إلى حاشية 387.

419 في ب، ف، س، ص، ط: "جُلّها وجُلّ".

420 في ب، ف: "يستعمله".

421 في ب، ف، س، ص، ط: "النصحاء".

422 في ب، ف: "بالخلوّة".

423 في ب، ف: "يسمع".

424 سقط في س، ص، ط: "أولاً".

425 في س، ص، ط: "أن".

426 في ب، ف، س، ص، ط: "بكل".

427 سقط في ب: "وأن".

428 في ف، س، ص، ط: "يسمعه وأن لا يعجل إلى قبوله ولا يعمل".

429 في ص: "تأمل".

430 في ب، ف: "مع معرفة"؛ في س، ص، ط: "معرفة".

431 سقط في ط: "له".

432 سقط في ب، ف: "إلى".

433 في ب، ف، س، ص، ط: "تلقيّه".

ومنهم الصلحاء الذين<sup>438</sup> هم ناس<sup>439</sup> يتبرعون لإصلاح ما بين الناس فيجب على المرء بمدحهم<sup>440</sup> أبداً على ما يفعلونه وأن يتشبه بهم في جميع أحواله. فإنّ مذاهبهم مرضية عند جميع الناس. ومهما تشبّه المرء بهم عُرف بالخير وحسن النية<sup>441</sup>.

ومنهم<sup>442</sup> السفهاء فيجب على المرء استعمال الحلم معهم<sup>443</sup> وأن لا يواثبهم<sup>444</sup> ولا يقابلهم بما هم<sup>445</sup> فيه من السفاهة بل يتلقاهم<sup>446</sup> بحلم رزين<sup>447</sup> وسكون بليغ لينسوا من مبالته<sup>448</sup> بما هم فيه ولا يؤذوه<sup>449</sup> بعد ذلك<sup>450</sup>. ومتى ما<sup>451</sup> تلقّوه بالمشاقمة<sup>452</sup> فيجب [254 ب] أن يتلقاهم بالمجاورة<sup>453</sup> وقلة الاكتراث.

434 في ب، ف: "لكل واحد منهم".

435 في س، ط: "للحرص".

436 سقط في ط: "على".

437 في ط: "لما".

438 سقط في ب، ف، س، ص، ط: "الذين".

439 في ب، ف: "أناس".

440 في ب، ف، س، ص، ط: "أن بمدحهم".

441 في س، ص، ط: "النية وميّز من السفهاء".

442 في س، ص، ط: "فأما".

443 في س، ص، ط: "أن يستعمل معهم الحلم".

444 في ب، ف: "يؤايبهم".

445 في ب، ف: "هو"؛ سقط في س: "هم".

446 في ب، ف، س، ص، ط: "يتلقاهم أبداً".

447 في س: "وزين".

448 في ب، ف: "بليغ ليأسوا من منالاتهم"؛ في س، ص، ط: "بليغ ليعرفوا قلة مبالته".

449 في س، ص، ط: "يؤذونه".

450 سقط في س، ص، ط: "بعد ذلك".

451 سقط في ب، ف، س، ص، ط: "ما".

ومنهم أهل الكبر والمنافسة فيجب على المرء أن يقابلهم بمثله لأنه<sup>454</sup> إن تواضع لهم<sup>455</sup> أحسوا منه<sup>456</sup> بضعف<sup>457</sup> وتوهّموا<sup>458</sup> أن فعلهم ذلك صواب<sup>459</sup> وأنه لا بدّ للناس من التواضع لهم. ومتى ما<sup>460</sup> تكبّر المرء عليهم وكابّرهم<sup>461</sup> في الأحوال فتأذّوا به علموا أن الذنب في ذلك لهم<sup>462</sup> ورجعوا إلى التواضع وحسن العشرة<sup>463</sup>.

وأما الذي<sup>464</sup> ينبغي للمرء أن يستعمله<sup>465</sup> مع من دونه من الناس فإنّما نصف منهم<sup>466</sup> ما تيسّر ونقول<sup>467</sup>: إن منهم<sup>468</sup> الضعفاء وهم صنفان أحدهما المحتاجون وذوو الفاقة وهم صنوف:

منهم؛ [255 أ] الملحفون<sup>469</sup>، فينبغي أن لا يعطيهم<sup>470</sup> ولا يبذل لهم على إلحاحهم شيئاً لينزجروا<sup>471</sup> عن ذلك<sup>472</sup> إلا إذا علم أنه صادق<sup>473</sup> الحاجة إلى الشيء الضروريّ.

452 في ف: "بالمشاقمة والسفه"؛ في س، ص، ط: "بالشتم والسفه".

453 في ب، ف، س، ص، ط: "بالمحقرة".

454 في س، ص، ط: "لأنهم".

455 سقط في ب، ف: "لهم".

456 في س، ص، ط: "فيه".

457 في س: "بالضعف".

458 في ف، س، ص، ط: "وتوهّموا أنّ فيه لينا".

459 في س: "صوابا".

460 سقط في ب، ف و ص: "ما".

461 في ب، ف: "كأثرهم".

462 في ب، ف: "منهم".

463 في ب، ف: "المعاشرة"؛ في س، ص، ط: "السيرة".

464 في أ: "وأما الذين"؛ سقط في ص: "وأما الذي".

465 في أ: "يستعملها"؛ في ص: "ينبغي أن يستعمله المرء".

466 في س، ص، ط: "منه".

467 في أ: "فإنما صنف منها ما ينسو ويقول".

468 في ب، ف: "من".

ومنهم؛ الكاذبون فيما يدعونه من الفاقة. فينبغي أن يميّز بينهم. فإن كان تعمدهم للكذب لضرب<sup>474</sup> من التدبير فلتكن<sup>475</sup> معاملته معهم في المؤاساة وسطاً من غير منع ولا بذل تام.

ومنهم؛ الضعفاء الصادقون فيما يبدونه من الحاجة، فيجب<sup>476</sup> أن يتعهدهم بالمؤاساة بغاية ما أمكنه<sup>477</sup> من غير أن يخل بأحوال نفسه<sup>478</sup>.

الصف الآخر هم<sup>479</sup> المتعلمون وذوو الحاجة إلى العلم<sup>480</sup>. فمنهم ذوو<sup>481</sup> الطبائع<sup>482</sup> [255] ب] الرديئة يقصدون لتعلم<sup>483</sup> العلوم ليستعملوها في الشرور<sup>484</sup> فينبغي للمرء أن يحملهم على تهذيب الأخلاق ولا يعلمهم شيئاً يعلم انهم يستعملوها<sup>485</sup> فيما لا يجب. ويجتهد<sup>486</sup> في كشف ما هم على من برداة للطبع ليحرزوا<sup>487</sup>.

469 في أ، س، ص، ط: "المللحون".

470 في أ، س، ص، ط: "لا حظهم".

471 في أ: "ليدخروا".

472 في ب، ف، س، ص، ط: "عنه".

473 في ب، ف: "صادقو".

474 في أ: "كان بعهدهم الكذب بضرب".

475 في أ: "ولكن".

476 في أ: "فوجب"؛ في ب، ف: "فينبغي".

477 في س، ص، ط: "أن يؤاسيهم بغاية ما (في ص: بما) يمكنه".

478 في س، ص، ط: "نفسه بما يؤاسيه".

479 سقط في س: "هم".

480 سقط في ب: "إلى العلم".

481 في ب، ف: "أولو".

482 في س، ص، ط: "الطبائع".

483 في ب، ف، س، ص، ط: "تعلم".

484 في س، ص، ط: "في الشره".

485 في ب، ف، س، ص، ط: "شيئاً من العلوم التي إذا عرفوها استعملوها".



منهم؛ البلداء الذين لا يرجى ذكاؤهم وبراعتهم<sup>488</sup> فينبغي أن يحثهم<sup>489</sup> على ما<sup>490</sup> أعوّد عليهم<sup>491</sup>.

ومنهم؛ المتعلمون ذوو الأخلاق الطاهرة والطبائع<sup>492</sup> الجيدة، فيجب أن لا يدّخر عنهم شيئاً مما عنده من العلوم.

ثم إنه ينبغي للمرء أن يرجع إلى خاص<sup>493</sup> أحواله فيميّزها<sup>494</sup> ويستعمل في كل حال<sup>495</sup> من أحواله ما يعود بصلاحتها. فمن ذلك حال<sup>496</sup> القنية والمال [257 أ]<sup>497</sup> والواجب عليه في ذلك أن يتأمل وجوه الدخل ووجوه الخرج<sup>498</sup>. ويستقصى النظر في أسباب<sup>499</sup> الدخل والوجود التي يمكنه استحلاب المال منها إلى ملكه، فيبالغ محموده<sup>500</sup> في استحلابه من حيث لا يضر بشيء مما تقدّم ذكرنا له<sup>501</sup> من الأصول<sup>502</sup>

<sup>486</sup> في ب، ف: "وليحتهد".

<sup>487</sup> في ب، ف، س، ص، ط: "ما هم عليه من رداءة الطبع ليحذروا".

<sup>488</sup> في س، ص، ط: "منهم؛ البلبد الذي فيه أدنى ذكاء، و لا ترجى براعته".

<sup>489</sup> في ص، ط: "يحثه".

<sup>490</sup> في ب، ف، ص، ط: "ما هو".

<sup>491</sup> في ص، ط: "عليه؛ سقط في س: "فينبغي أن يحثهم على ما أعوّد عليهم".

<sup>492</sup> في س، ص، ط: "الطبائع".

<sup>493</sup> في ب، ف: "خواص".

<sup>494</sup> في س، ص، ط: "فيميزها ويعلم طريقة حاله وصلاحتها (في س: وصلاحه)".

<sup>495</sup> في أ: "محال؛ سقط في ص: "حال".

<sup>496</sup> في ب، ف: "حلل".

<sup>497</sup> في أ من "255ب" يعبر إلى الورقة "257أ" سهواً. ووضعت الي مكانها وفقاً معني و ل ب، ف، س، ص، ط. أنظر الي حاشيتين 728، 748.

<sup>498</sup> سقط في س، ص، ط: "فمن ذلك حال القنية والمال والواجب عليه في ذلك أن يتأمل وجوه الدخل ووجوه الخرج".

<sup>499</sup> في ص، ط: "أبواب".

<sup>500</sup> سقط في ب، ف، س، ص، ط: "محموده".

<sup>501</sup> في س، ص، ط: "ذكره".

أعني به<sup>503</sup> لا يخل بدينه ومروءته<sup>504</sup> ولا بعرضه، فإنه ليس كل وجه تكون فيه منفعة يحسن بكل أحد أن يتعرض له، مثال ذلك: الدباغة، والكناسة، والتجارات الخسيسة، والقمار والوجوه التي لا يحسن بذى<sup>505</sup> المروءة أن يجتلب المال منها. فإذا تجنب هذه الوجوه واكتسب المال من وجهه، فيجب أن يخرج بحسبه<sup>506</sup>، أعني<sup>507</sup> وأن يكون خرجه بحسب<sup>508</sup> الدخل<sup>509</sup> ويجتهد في<sup>510</sup> أن يُعرف بالسخاء وليس السخاء بذل الأموال<sup>511</sup> حيث اتفق لكن بذلها فيما<sup>512</sup> ينبغي<sup>513</sup> بالمقدار الذي ينبغي على سبيل الاعتدال<sup>514</sup>.

ومن ذلك الجاه، فينبغي للمرء أن يجتهد<sup>515</sup> كل الجهد في إحتراز<sup>516</sup> الجاه لنفسه. ومتى ما استقبله أمران يكون في تناوله<sup>517</sup> أحدهما<sup>518</sup> زيادة المنافع وفي تناوله<sup>519</sup> الآخر زيادة الجاه. [257 ب]

<sup>502</sup> لا يوجد النص المكتوب بالخط المائل في أ، ب. اقتبسنا عن نسخ: ف، س، ص، ط. أنظر الي حاشية 507.

<sup>503</sup> سقط في س، ص، ط: "به".

<sup>504</sup> في س، ص، ط: "ولا مروءته".

<sup>505</sup> في س: "بذوى".

<sup>506</sup> في أ، ب، ف: "بحسب".

<sup>507</sup> لا يوجد النص المكتوب بالخط المائل في أ، ب. اقتبسنا عن نسخ: ف، س، ص، ط. أنظر الي حاشية 502.

<sup>508</sup> سقط في س، ص، ط: "وأن يكون خرجه بحسب".

<sup>509</sup> في ب، ف: "دخله"؛ في س، ص، ط: "بقدر دخله".

<sup>510</sup> سقط في ب، ف: "في".

<sup>511</sup> في ب، ف، س، ط: "المال".

<sup>512</sup> في س، ص، ط: "كما".

<sup>513</sup> في ب، ف: "وحيث ينبغي".

<sup>514</sup> في ف، س، ص، ط: "الاعتدال اللائق بحال طبقة طبقة من الناس".

<sup>515</sup> في ص: "فينبغي أن يجتهد المرء".

<sup>516</sup> في ب، ف، س، ص، ط: "احراز".

<sup>517</sup> سقط في س، ص، ط: "تناوله"؛ في ب، ف: "تناول".

<sup>518</sup> في ط: "إحداهما".

<sup>519</sup> سقط في ب، ف، س، ص، ط: "تناوله".

فليبادر إلى الأمر الذي هو أعود عليه في زيادة الجاه<sup>520</sup> إذ<sup>521</sup> الجاه العريض يُكسب المال بالضرورة أو ما يقوم مقامه<sup>522</sup> وليس المال بالضرورة يكسب الجاه<sup>523</sup>.

ومن أنفع ما يستعمله المرء في معاشه<sup>524</sup> ما نذكره وهو أنه يجب<sup>525</sup> أن يستجلب اللذات والشهوات<sup>526</sup> كلها<sup>527</sup> إلى نفسه بجاهه لا بماله بكل ما أمكنه. فإن من استجلب اللذات بماله دون جاهه لا يصل إلى لذاته<sup>528</sup> كما يشتهي. ولا ينشأ أن يتلف<sup>530</sup> ماله ويصير سخريّة بين الناس ويصير كل من انتفع به عاؤا له. ومن استجلب اللذات<sup>531</sup> بجاهه وقضاء حوائج<sup>532</sup> الناس وصل إليها كما يشتهي<sup>533</sup> وفوق<sup>534</sup> ما يشتهي<sup>535</sup>. وكل من جلب إليه لذّة لطمعه<sup>536</sup> في جاهه كان صديقاً له أبداً<sup>537</sup> ومحباً

520 في أ، ب، ف: "فليبادر إلى ما هو منه زيادة الجاه".

521 في أ: "إذا".

522 سقط في ب، ف: "أو ما يقوم مقامه".

523 في ب، ف، س، ص، ط: "وليس المال مما (سقط في ب، ف: مما) يكسب الجاه ضرورة".

524 في أ: "معاش".

525 سقط في س، ص، ط: "ما نذكره وهو أنه يجب".

526 في س، ص، ط: "أن يستجلب لذاته وشهواته".

527 سقط في س، ص، ط: "كلها".

528 في ب، ف: "لذته"؛ في س، ص، ط: "لم يصل إليها".

529 لا يوجد النص المكتوب بالخط المائل في أ، ط. اقتبسنا عن نسخ: ب، ف، س، ص. أنظر الي حاشية 533.

530 في ب، ف: "يذهب"؛ في س: "يلعب".

531 سقط في أ، ب، ف، ط: "اللذات".

532 في س، ص: "حاجات".

533 لا يوجد النص المكتوب بالخط المائل في أ، ط. اقتبسنا عن نسخ: ب، ف، س، ص. أنظر الي حاشية 529.

534 في أ، ب: "وقوف".

535 سقط في ب: "وقوف ما يشتهي".

536 في ص: "لطمعه".

537 في س، ص، ط: "داعياً".

لخيراتہ<sup>538</sup>. ولسنا نومى إلى أنه<sup>539</sup> لا<sup>540</sup> ينبغي أن ينفق من ماله شيئاً في استجلاب<sup>541</sup> لذاته ولكن [258 أ] إلى أن يكون معوّله في ذلك على الجاه لا على المال.

ونقول<sup>542</sup> الآن في تحصيل<sup>543</sup> الأسرار<sup>544</sup> وفي استخراجها من المناوئين<sup>545</sup>. وإذا عرف المرء أحد هذين البابين حصل<sup>546</sup> له المعرفة بالباب الآخر<sup>547</sup>. ولكل طائفة من أهل الطبقات الثلاث نوع من التحصيل ونوع من الاستخراج. وما نذكر<sup>548</sup> من الأصول فيها<sup>549</sup> يصلح لكل طائفة منهم<sup>550</sup> على مقداره ومرتبته.

فأول منافع تحصيل الأسرار وكتمانه<sup>551</sup> هو أن يكون المرء قادراً<sup>552</sup> على إجماله<sup>553</sup> الرأي في تدييره وعلى إنفاذه والإمساك عنه إلى أن يتجه له وجه الصواب فيه. فإنه مادام الأمر مكتوماً كان [258 ب]

<sup>538</sup> في ف، س، ص، ط: "لخيراتہ ومواليًا".

<sup>539</sup> سقط في أ: "أنه".

<sup>540</sup> سقط في س: "لا".

<sup>541</sup> في ب، ف: "اجتلاب".

<sup>542</sup> في أ: "ويقول".

<sup>543</sup> في س: "تحصيل".

<sup>544</sup> في ص: "الأسرا".

<sup>545</sup> في أ، ب، ف: "عن المناوئين".

<sup>546</sup> في ب، ف، س، ص، ط: "حصلت".

<sup>547</sup> في أ: "الا" بالتصحيح.

<sup>548</sup> في ب، ف، س، ص، ط: "نذكره".

<sup>549</sup> في س: "قبل".

<sup>550</sup> في ب، ف، س، ص، ط: "منها".

<sup>551</sup> في ب، ف، س، ص، ط: "وكتمانها".

<sup>552</sup> في س، ص، ط: "أبداً قادراً".

<sup>553</sup> في أ، س، ط: "إجماله"؛ في ب، ف: "أصالة".

قادراً عليه. فإذا ظهر خرج الأمر عن مقدورته<sup>554</sup>. وفي كتمان الآراء<sup>555</sup> والتدبيرات<sup>556</sup> سلامة<sup>557</sup> من الآفات.

ومن آفاتهما الاعراض التي تعرض من إذاعتها<sup>558</sup> فتصير<sup>559</sup> موانع<sup>560</sup> عن إنفاذها ويغيب<sup>561</sup> ذوا<sup>562</sup> الرأي عن رأيه بتلك الاعراض.

ومنها ما<sup>563</sup> ذهب حدته<sup>564</sup> وثمره رأيه<sup>565</sup> ونفاذه في حدته<sup>566</sup> وطراءته.

ومنها أن الرأي إذا ظهر قصد بالمناقضة وإذا كان محصناً سلم من المناقضة<sup>567</sup>. ولكل من<sup>568</sup> نقيض.

ومنها أن المرء<sup>569</sup> الذي فيه التدبير والرأي لا يظن له حتى يقع به<sup>570</sup> فينهيه<sup>571</sup> ويسرد<sup>572</sup> عليه ما لا يحتسبه<sup>573</sup>. وإذا ظهر قبل الوقوع قبيل<sup>574</sup> بالتحفظ والتحرز<sup>575</sup> وبطل الرأي [259 أ] والتدبير وتعطل

<sup>554</sup> في ب، ف: "عن يده"؛ في س، ص، ط: "عن يده ولم يقدر عليه".

<sup>555</sup> في س، ط: "الأمر والآراء".

<sup>556</sup> في ب، ف، س: "التدابير"؛ في ص: "التدبير".

<sup>557</sup> سقط في ط: "عن"؛ في س، ط: "عن".

<sup>558</sup> في س: "إضاعته".

<sup>559</sup> في أ: "فيصير".

<sup>560</sup> في س، ص، ط: "من".

<sup>561</sup> في أ: "ويعتاق"؛ في ص: "وتعني".

<sup>562</sup> في ب، ف، س، ص، ط: "ذو".

<sup>563</sup> سقط في ب، ف: "ما".

<sup>564</sup> في ب، ف: "جدته".

<sup>565</sup> في أ، ب: "الرأي".

<sup>566</sup> في ف، س، ص، ط: "جدته"؛ سقط في ب: "وثمره الرأي ونفاذه في حدته".

<sup>567</sup> سقط في س: "وإذا كان محصناً سلم من المناقضة".

<sup>568</sup> في ب، ف، س، ص، ط: "أمر".

<sup>569</sup> سقط في أ: "المرء".

الوقت<sup>576</sup> الذي أفنى في إحكامه. ولا بدّ للمرء من المشاورة مع غيره في آرائه وتدابيراته<sup>577</sup>. فينبغي أن يستودعها ذوي<sup>578</sup> النبل<sup>579</sup> وكبر الهمة وعزّة<sup>580</sup> النفس وذوي العقول<sup>581</sup> والألباب<sup>582</sup>. فإن أمثالهم لا يذيعونها وأن يباشروا<sup>583</sup> في وقت إنشاء<sup>584</sup> الرأي الأمور التي يُستعان بمثلها<sup>585</sup> على إحكام الرأي<sup>586</sup> من النظر<sup>587</sup> في أخبار<sup>588</sup> المتقدمين والاستماع أحاديث<sup>589</sup> في السياسات اللائقة بذلك التدبير وأن يستر<sup>590</sup>

---

570 سقط في ب، ف: "به".

571 في أ، س، ص، ط: "فبهته".

572 في ب، ف، س، ص، ط: "ويرد".

573 في ب، ف: "يجب".

574 في أ: "بل" بالتصحيح.

575 في س، ص، ط: "بالتحرز والتحفظ".

576 في أ: "للوقت".

577 في ب، ف: "تديره".

578 في س، ص، ط: "ذا".

579 في أ، س، ص، ط: "النبل".

580 سقط في ط: "الهمة وعزّة".

581 في ص، ط: "العقل".

582 في س، ص، ط: "اللب".

583 في أ: "يباشره".

584 في ب، ف: "إنشاء".

585 في س، ص، ط: "بها".

586 في ب، ف، س، ص، ط: "ذلك الرأي".

587 في ف، س، ص، ط: "من الإستشارة والنظر".

588 في أ: "إحتار".

589 في ب، ف، س، ص، ط: "إلى الأحاديث".

590 في س: "يشير".

بجهد<sup>591</sup> الأمور الظاهرة المتعلقة بذلك التدبير الذى<sup>592</sup> يظهر مع<sup>593</sup> ظهورها<sup>594</sup> السرُّ ويستعمل ما يضادُّ ذلك من<sup>595</sup> الرأي من غير أن [259 ب] يظهر من<sup>596</sup> نفسه حرصًا على استعمال الأضداد فإنها أيضًا إذا كانت مع حرص مفرط دل<sup>597</sup> على نفس الأمر وتوقع التُّهمة ويطلب<sup>598</sup> معرفة الأسرار من<sup>599</sup> الأمور الظاهرة والباطنة جميعًا.

وأما الأمور الظاهرة<sup>600</sup> فيما يبدو عن<sup>601</sup> الرئيس من أخذ العزم فإعداد العدد وأخذ<sup>602</sup> الأهبة للأمر<sup>603</sup> التي كان<sup>604</sup> فيما<sup>605</sup> قبل على التقصير ومن جمع المتفرقات وتفريق المجتمعات وبالجملة تغيير أحوال<sup>606</sup> الظاهرة. وأيضًا من الإمساك عن أمور كان يباشرها المرء<sup>607</sup> قبل ذلك، ومن إدناء<sup>608</sup> من<sup>609</sup>

591 في ب، ف: "جهده".

592 في ص، ط: "التي".

593 سقط في س، ص، ط: "مع".

594 في س، ص، ط: "بظهورها".

595 سقط في ب، ف، س، ص، ط: "من".

596 في ب، ف: "في".

597 في ب، ف، س، ص، ط: "تدل".

598 في ب، ف: "تطلب".

599 سقط في أ: "من".

600 سقط في س: "والباطنة جميعًا. وأما الأمور الظاهرة".

601 في ب، ف: "من".

602 سقط في أ: "وأخذ".

603 في أ: "الأمر".

604 في ب، ف: "كانت".

605 في س، ص، ط: "فيها".

606 في ب، ف، س، ص، ط: "الأحوال".

607 سقط في س، ص، ط: "المرء".

608 في أ، س: "أدنى".

609 سقط في س: "من".

كان قاصيًا، وإقصاء من كان دانيًا، وشدة التطلع للأخبار<sup>610</sup>. وزائد على الوقوف<sup>611</sup> على الأحاديث المختلفة<sup>612</sup> ومن [260 أ] التيقظ<sup>613</sup> الزائد على ما<sup>614</sup> كان قبل ذلك.

وأما من الأمور الباطنة فعن<sup>615</sup> استطلاع أحوال البطانة<sup>616</sup> والحزم<sup>617</sup> وإمساكهم<sup>618</sup> عما كانوا مستعملين فاستعمال ما كان غير المسكين<sup>619</sup> عنه<sup>620</sup>. فإن البطانة والخواص إذا لم يكونوا حزمًا ظهر من مصادر أمورهم ومواردها<sup>621</sup> ما يُسرُّه الرئيس ويستطلع<sup>622</sup> من أفواه العجم والصبيان والجهال والنساء والذين هم قليلو العقول<sup>623</sup> فإن<sup>624</sup> ليس مع هؤلاء من الحصافة<sup>625</sup> ما يمكنهم<sup>626</sup> التحرز من الإفشاء للأسرار.

<sup>610</sup> في أ: "الأخبار".

<sup>611</sup> في ب، ف: "وحرص زائد للوقوف"؛ في س، ص، ط: "وحرص زائد في الوقوف".

<sup>612</sup> في ب، ف، س، ص، ط: "المختلطة".

<sup>613</sup> في س، ص، ط: "السقط".

<sup>614</sup> في ب، ف: "كل ما".

<sup>615</sup> في أ، ب، ف: "فمن".

<sup>616</sup> في أ، ب، ف: "الباطنة".

<sup>617</sup> في أ، س، ص، ط: "والخدم".

<sup>618</sup> في س، ص، ط: "وعن إمساكهم".

<sup>619</sup> في ب، ف: "عما كانوا غير مسكين له وإستعمالهم لما كانوا مسكين"؛ في س، ص، ط: "عما كانوا مستعملين له و إستعمال ما كانوا ممسكين".

<sup>620</sup> سقط في أ: "عنه".

<sup>621</sup> في أ: "ومواردها ومواردها" بال تكرار.

<sup>622</sup> في ب، ف: "ويستطلع"؛ في أ: "ويستعظ".

<sup>623</sup> في ب، ف، س، ص، ط: "قليلو التمييز والعقول".

<sup>624</sup> في ب، ف، س، ص، ط: "فإنه".

<sup>625</sup> في ب، ف، س، ص، ط: "هؤلاء حصافة ولا عندهم من الرزاة".

<sup>626</sup> في س: "ما يمكنهم به".



وأجود ما تستخرج به<sup>628</sup> الأسرار كثيرة المحادثة. فإن لكل واحد من الناس من يستأنس<sup>629</sup> ويلقى إليه بجميع<sup>630</sup> أحاديثه [260 ب] وجُلّها. وإذا كثرت<sup>631</sup> الكلام والمحادثة فإنه لا بدّ من<sup>632</sup> أن يأتي ذلك<sup>633</sup> على جُلّ<sup>634</sup> ما في الضمائر. وأيضاً فإنه ليس كل<sup>635</sup> أمر وكل<sup>636</sup> تدبير يكون بموافقة الجميع<sup>637</sup> ممن بحضرة الرئيس أو صاحب التدبير. وملاك أسباب الظفر بالأعداء هو ما نذكره فنقول<sup>638</sup>:

إن أول ما يجب أن يستعمل هو أن يطلب المرء<sup>639</sup> العلوّ على عدوه في كل فضيلة يُذكر بها<sup>640</sup> إن كان من أهل الفضل ويتحرّى أن يقف العدو على ذلك ويعلمه<sup>641</sup> منه فإن ذلك مما<sup>642</sup> يضعفه ويخمد<sup>643</sup> نأثرته. فإن يحصى عليه معاييه<sup>644</sup> حتى لا يُتقى<sup>645</sup> صغيراً أو لا كبيراً لا ظاهراً ولا باطناً<sup>646</sup> إلاّ

627 في ب، ف: "التحزم به".

628 سقط في ص، ط: "به".

629 في ب، ف، س، ص، ط: "يستأنس به".

630 في س، ص، ط: "جميع".

631 في ب، ف: "أكثر".

632 سقط في س، ص، ط: "من".

633 سقط في س، ص، ط: "ذلك".

634 في س: "كل".

635 في ص: "لكل".

636 في ب، ف: "و".

637 في أ: "يكون الموافقة بجميع".

638 في أ: "فيقول".

639 في ب، ف: "أن يستعمله المرء هو أن يطلب".

640 في س، ص، ط: "يذكرها".

641 في أ: "يعمله".

642 في أ: "مهما".

643 في أ: "يخمده و".

644 في أ: "معاينة".

645 في أ: "يلقى".

جمعه ونشره [261 أ] في الناس. وليتوَّحَّ مع<sup>647</sup> ذلك الصدق كي لا يُذهب<sup>648</sup> حدته<sup>649</sup> وليجتنب<sup>650</sup> الكذب على العدو. فإن الكذب عليه قوة له وأن<sup>651</sup> يتعرَّف أخلاق العدو<sup>652</sup> وشيمته<sup>653</sup> وسجيته<sup>654</sup> وعاداته<sup>655</sup> ليقابل كل واحد منها<sup>656</sup> بما يضاده ويناقضه<sup>657</sup>. وليجتهد في معرفة<sup>658</sup> ما يضجره ويقلقه<sup>659</sup>

---

646 في ب، ف، س، ص، ط: "ولا باطناً من عيوبه".

647 في أ، ب، ف، س، ط: "في".

648 في ب، ف: "لئلا يُذهب".

649 سقط في س، ص، ط: "كي لا يُذهب حدته".

650 في س، ط: "وليجتنب".

651 في ص: "الن".

652 في س، ص، ط: "أخبار العدو وأخلاقه".

653 في ب، ف: "وشيمه".

654 في ب، ف: "وسجاياه؛ سقط في س، ص، ط: "وسجيته".

655 في س، ص، ط: "عاداته".

656 في س: "ما".

657 في ص: "يضادها ويناقضها".

658 في س، ص، ط: "في ذلك وفي معرفة".

659 في ب، ف: "ما يقلقه ويضجره".

فيوكل سبب<sup>660</sup> من أسباب ضجره وقلقه ما يهيج<sup>661</sup>. فإن<sup>662</sup> ذلك ملاك الظفر به<sup>663</sup>، ومن<sup>664</sup> أنفع<sup>665</sup> أسباب الفضيحة عليه<sup>666</sup>.

وأصل ذلك كله والمرجع هو طلب السلامة منه ومن مكائده<sup>667</sup> بكل ما أمكن زيادة<sup>668</sup> على طلب النكاية فيه<sup>669</sup>. ومما ينتفع به المرء<sup>670</sup> غاية المنفعة هو الأدب<sup>671</sup>. وأصل الأدب<sup>672</sup> مزائلة الأدب<sup>673</sup> [261 ب] في الظاهر. ومن ذلك معرفة العورات وافتراض<sup>674</sup> العثرات. وعمدة الأدب<sup>675</sup> إثنان<sup>676</sup> شدة التطلع<sup>677</sup> لما عند الناس، والحرص على التباعد من أن يعرف الناس ما عند المرء.

<sup>660</sup> في ب: "فيوكل بكل سبب"؛ في ف: "فيوكل كل واحد ويكل سبب"؛ في س، ص، ط: "فيوكل بكل واحد وكل سبب".

<sup>661</sup> في س، ص، ط: "يهمه".

<sup>662</sup> في س، ص، ط: "إن في".

<sup>663</sup> سقط في ب، ف: "به".

<sup>664</sup> في س، ص، ط: "وهو".

<sup>665</sup> في ب، ف: "أبلغ".

<sup>666</sup> سقط في ب، ف: "عليه".

<sup>667</sup> في ب، ف: "مكائده".

<sup>668</sup> في أ، س، ط: "بزيادة".

<sup>669</sup> في س، ص، ط: "النكاية فيه".

<sup>670</sup> في ب، ف، س، ص، ط: "ينتفع المرء به".

<sup>671</sup> في س، ص، ط: "الأرب".

<sup>672</sup> في س، ص، ط: "الأرب".

<sup>673</sup> في س، ص، ط: "الأرب".

<sup>674</sup> في ب، ف، س، ص، ط: "وطلب".

<sup>675</sup> في س، ص، ط: "الأرب".

<sup>676</sup> سقط في س، ص، ط: "إثنان".

<sup>677</sup> في ب، ف، س، ص، ط: "على ما".

ومنه<sup>678</sup> أيضاً أن يقصد الإنسان لغير<sup>679</sup> المقصود ثم يقصد المقصود.  
ومنه أن يتبدى بالاعتلاء<sup>680</sup> من الأدنى فالأدنى إلى الأعلى فالأعلى<sup>681</sup>. فإن الرضا<sup>682</sup> مع هذا  
الاستعمال وفي خلافه السخط.  
منه أن يتحمل الأضعف<sup>683</sup> ثم الأحنف.  
ومنه أن لا يظهر الغضب ولا الرضا بافراط.  
ومن ذلك أيضاً<sup>684</sup> المطل في بعض الأحوال<sup>685</sup> إذا تعقبها<sup>686</sup> الإنجاح.  
ومنه الصبر إلى أن يظفر بالفرصة.  
ومن ذلك [262 أ] أن تقدم<sup>687</sup> مقدمات تصير توطئة لها<sup>688</sup>.  
ومنه<sup>689</sup> أيضاً<sup>690</sup> أن يلقي<sup>691</sup> الأمر بلسان غيره<sup>692</sup>.

---

678 في ص: "منها".

679 في أ: "يقصد المرء لغيره".

680 في س، ص، ط: "بالإعطاء".

681 في أ: "من الأذى الأدنى فالأدنى إلى الأعلى". ولعلّ فيها تصحيحاً؛ سقط في س، ط: "فالأعلى".

682 في س، ص، ط: "فإن كان الرضا".

683 في ب، ف، س، ص، ط: "أن يحصل الأضعف".

684 سقط في ب، ف: "أيضاً".

685 سقط في ب، ف، س، ص، ط: "في بعض الأحوال".

686 في ب، ف، س، ص، ط: "تعقبه".

687 في ب، ف: "أن يقدم للأمور"؛ في س، ص، ط: "أن يقدم للأمر".

688 في س، ص، ط: "له".

689 في ص: "منها".

690 سقط في ب، ف، س، ص، ط: "أيضاً".

691 في ب، ف: "أن يلقي المرء".

ونحن الآن ذاكرون من أقاويل القدماء وأهل الفضل شطراً<sup>693</sup> يصير<sup>694</sup> خاتمة لقولنا<sup>695</sup> هذا، فإن للحكايات<sup>696</sup> والنوادر والأمثال في مثل هذا الفن غناءً عظيماً. فنقول:

قال أفلاطون<sup>697</sup>: الشيء الذي لا ينبغي لك<sup>698</sup> أن تفعله<sup>699</sup> فلا تَهْوِه<sup>700</sup>.

وقال من استحق<sup>701</sup> الخير فلا ينتظر<sup>702</sup> إبتدائه بالمسألة ليكون أكمل التذاذاً وأهنأ موقعاً<sup>703</sup>.

وقال لا يرد لأحد إلا ما يريد لنفسك<sup>704</sup>.

وقيل حساسة المرء تعرف بشيئين بقوله فيما لا ينبغي به واختاره<sup>705</sup> عما لا يسأل عما لا يفعل<sup>706</sup>.

<sup>692</sup> قسم بدوي هذه الرسالة قسمين بالخطأ في تحقيق الحكمة الخالدة لابن مسكويه. القسم الأول إنته وإبتدأ القسم الثاني بعنوان "خاتمة".

<sup>693</sup> في أ، ب، ف: "صدراً".

<sup>694</sup> في ب، ف: "يكون".

<sup>695</sup> في س، ص، ط: "قولنا".

<sup>696</sup> في أ: "الحكايات".

<sup>697</sup> في أ: "أفلاطون" بالتصحيح.

<sup>698</sup> في أ: "ذلك"؛ سقط في ب، ف: "لك".

<sup>699</sup> في أ: "يفعله".

<sup>700</sup> في أ: "فلا يهوه"؛ في س، ط: "فلا تهوه أبداً".

<sup>701</sup> في ب، ف، س، ص، ط: "استحق منك".

<sup>702</sup> في ب، ف، س، ص، ط: "تنتظر".

<sup>703</sup> في ب، ف: "توقعاً".

<sup>704</sup> سقط في ب، ف، س، ص، ط: "وقال لا يرد لأحد إلا ما يريد لنفسك".

<sup>705</sup> في ب، ف: "فيما لا ينفع وإختاره".

<sup>706</sup> في ب، ف: "عما لا يسأل عنه"؛ سقط في س، ص، ط: "وقيل حساسة المرء تعرف بشيئين بقوله فيما لا ينبغي به واختاره عما لا يسأل عما لا يفعل".

وقيل<sup>707</sup>: لا يحكم<sup>708</sup> من قبل أن يسمع<sup>709</sup> قول [262 ب] الخصمين<sup>710</sup>.

وسئل: لم كلما علمتم<sup>711</sup> أكثر<sup>712</sup> كانت عنايتكم بالتعلم<sup>713</sup> أشد؟

قال: لأننا كلما ازدادنا علما<sup>714</sup> ازدادنا معرفة<sup>715</sup> بمنفعة العلم.

وسئل: أى الأشياء أهون؟ قال: لائمة الجهال.

وسئل: أى جود<sup>716</sup> يقدر كل إنسان<sup>717</sup> أن يجود به؟ قال: حُبُّه الخير للناس.

وسئل: ما أفضل ما يُتَعَزَى به عن المصائب؟ فقيل<sup>718</sup>: أما العلماء<sup>719</sup> فعلمهم بأنها ضرورية<sup>720</sup>،

وأما سائر<sup>721</sup> الناس فالتأسي الحسن<sup>722</sup>.

وسئل: أى حسنة لا يجسد عليها وأى عيب<sup>723</sup> لا تقبله<sup>724</sup> أحد؟

<sup>707</sup> في س، ص، ط: "وقال"؛ سقط في أ: "وقيل".

<sup>708</sup> في ب، ف، س، ص، ط: "تحكم".

<sup>709</sup> في ب، ف، س، ص، ط: "تسمع".

<sup>710</sup> في س، ط: "الخصمين ودعواهما".

<sup>711</sup> في أ: "كلما كان علمكم".

<sup>712</sup> سقط في س، ص، ط: "أكثر".

<sup>713</sup> في أ، ب، ف: "بالعلم".

<sup>714</sup> في س، ص، ط: "معرفة".

<sup>715</sup> في ب، ف: "بمعرفة".

<sup>716</sup> في س، ص، ط: "شيء".

<sup>717</sup> في س، ص، ط: "أحد".

<sup>718</sup> في س، ص، ط: "فقال"؛ في ب، ف: "قال".

<sup>719</sup> في س، ص، ط: "للعلماء".

<sup>720</sup> في ب، ف: "ضرورة".

<sup>721</sup> في ب، ف، س، ص، ط: "لسائر".

<sup>722</sup> سقط في ب، ف، س، ص، ط: "الحسن".

فقتيل<sup>725</sup>: التواضع حسنة لا يُحسد عليها والكبر عيب<sup>726</sup> يردده<sup>727</sup> كلُّ أحد.  
 وسُئِل: ما الشيء الذي إذا فقدته المرء كان دائم البلاء؟ [256 أ]<sup>728</sup> فقتيل<sup>729</sup> العقل.  
 وقيل من طمع أن يذهب على الناس مذهبه فقد<sup>730</sup> جهل<sup>731</sup>.  
 وقال: إذا تقدّم ضمّان المرء للشيء لم يُقف به صار كالمنام الحسن<sup>732</sup>.  
 وقيل<sup>733</sup> لا تأمن على<sup>734</sup> من كذب لك أن<sup>735</sup> يكذب عليك.  
 وقيل طالب الحاجة على شرف أمرين<sup>736</sup> إن قضيت حاجته صار كالكلب<sup>737</sup> وإن لم تقض صار  
 كالكلب العقور<sup>738</sup>.

<sup>723</sup> في ب، ف، س، ص، ط: "سيئة".

<sup>724</sup> في ب، ف، س، ص، ط: "يقبلها".

<sup>725</sup> في س، ص، ط: "فقال"؛ في ب، ف: "قال".

<sup>726</sup> في ب، ف، س، ص، ط: "سيئة".

<sup>727</sup> في ب، ف، س، ص، ط: "يرذلها".

<sup>728</sup> في أ: من "262ب" يعبر إلى الورقة "256أ" سهواً. ووضعت الي مكانها وفقاً لمعني و ل ب، ف، س، ص، ط. أنظر الي حاشيتين 497، 748.

<sup>729</sup> في س، ص، ط: "فقال".

<sup>730</sup> في أ: "فقتيل" بالتصحيح.

<sup>731</sup> سقط في س، ص، ط: "وقيل من طمع أن يذهب على الناس مذهبه فقد جهل".

<sup>732</sup> لا يوجد النص المكتوب بالخط المائل في أ، ب. اقتبسنا عن نسخ: ف، س، ص، ط. في س، ص، ط: توجد هذه الجملة (وقال... الحسن) بين الجملة (فقتيل التواضع... أحد) وبين الجملة (وسئل... العقل)

<sup>733</sup> في س، ص، ط: "وقال أيضاً".

<sup>734</sup> سقط في ط: "على"؛ في س، ط: "الكذاب فإن".

<sup>735</sup> سقط في س، ص، ط: "أن".

<sup>736</sup> في أ، س، ص، ط: "أمر".

<sup>737</sup> في ب، ف: "كالأمير".

وقيل<sup>739</sup>: شتم من لا يحتمل شتمك استدعاءً منك للشم<sup>740</sup>.

وقيل: إن استقضيت استقضى<sup>741</sup> عليك<sup>742</sup>.

وقيل<sup>743</sup>: الأدب يزين غني الغني ويستر فقر الفقير.

وقيل: يجب على من اصطنع معروفاً أن يتناساه من ساعته ويجب على من أسدى إليه أن يكون ذكره نصب عينيه<sup>744</sup>.

وقيل إن الذين يضمنون<sup>745</sup> ما لا نفوز به يشبهون المنامات الحسنة<sup>746</sup>.

وسئل أيما<sup>747</sup> [256 ب] <sup>748</sup> أحمد؛ الحياء أم الخوف؟ قيل<sup>749</sup>: الحياء، لأنه يدل على العقل والخوف يدل على الجبن.

وقيل: دعوا المزاح<sup>750</sup> فإنه لقاح الضعائن<sup>751</sup>.

---

<sup>738</sup> سقط في س، ص، ط: "وقيل طالب الحاجة على شرف أمر إن قضيت حاجته صار كالكلب وإن لم تقض صار كالكلب العقور".

<sup>739</sup> في س، ط: "وقال".

<sup>740</sup> سقط في ص: "منك للشم"؛ في ب، ف، س، ط: "للشم وشم من يحتمل شتمك لوم".

<sup>741</sup> في ب، ف: "قضى".

<sup>742</sup> سقط في س، ص، ط: "وقيل: إن استقضيت استقضى عليك".

<sup>743</sup> في ب، ف: "وقال".

<sup>744</sup> في س، ط: "ذكره أبداً بين عينيه"؛ في ط: "ذكره بين عينين أبداً".

<sup>745</sup> في أ، س، ص، ط: "يضون".

<sup>746</sup> في ب، ف: "الأحلام المخيلة"؛ سقط في س، ص، ط: "وقيل إن الذين يضون ما لا نفوز به يشبهون المنامات الحسنة".

<sup>747</sup> في أ: "وقيل إنما" بالتصحيح.

<sup>748</sup> في أ: من "256 ب" يعبر إلى الورقة "263" سهواً. ووضعت الي مكانها وفقاً لمعني و ل ب، ف، س، ص، ط. أنظر الي حاشيتين 497، 728.

<sup>749</sup> في ب، ف، س، ط: "قال".



وقيل<sup>752</sup>: إن<sup>753</sup> أحببت أن لا تفوتك<sup>754</sup> شهوتك فاشته ما يمكنك.

وقيل: أفضل الملوك من ملك شهواته ولم يستعبده هواه<sup>755</sup>.

وقيل: أحسن ما عوشر<sup>756</sup> به الملوك إثنان<sup>757</sup>: إثنان: البشاشة وتخفيف المؤونة<sup>758</sup>.

وقيل: أفضل ما يقتنيه المرء<sup>759</sup> الصديق المخلص.

وقيل: ثلاثة أشياء من برئ منهن<sup>760</sup> نال ثلاثة أشياء: من برئ من الشره نال العز؛ ومن برئ من

البخل<sup>761</sup> نال الشرف؛ ومن برئ من الكبر نال الكرامة.

وقيل: ثلاثة لا بد<sup>762</sup> للملوك أن لا يفرطوا [263 أ] فيهن: حفظ النفور<sup>763</sup> وتفقد المظالم

واختيار الصالحين لاعمالهم<sup>764</sup>.

<sup>750</sup> في أ: "المزاج". ولعل فيها تصحيفاً.

<sup>751</sup> سقط في س، ص، ط: "وقيل: دعوا المزاج فإنه لقاح الضعائن".

<sup>752</sup> في ط: "قال"؛ في س، ط: "وقال أيضاً".

<sup>753</sup> في ب، ف: "إذا".

<sup>754</sup> في أ: "يفوتك".

<sup>755</sup> سقط في س، ص، ط: "وقيل: أفضل الملوك من ملك شهواته ولم يستعبده هواه".

<sup>756</sup> في أ: "عشو" بالتصحيف.

<sup>757</sup> في ب، ف: "إتيان".

<sup>758</sup> في أ: "المشاشة وتحصف المونة".

<sup>759</sup> في أ: "ما يفتنى الرجل".

<sup>760</sup> في س، ص، ط: "من برئ من ثلاثة أشياء".

<sup>761</sup> في ط: "الشره" بال تكرار.

<sup>762</sup> في ب، ف: "ثلاثة ينبغي".

<sup>763</sup> في أ، س، ص، ط: "النفور".

<sup>764</sup> سقط في س، ص، ط: "وقيل: ثلاثة لا بد للملوك أن لا يفرطوا فيهن: حفظ النفور وتفقد المظالم واختيار الصالحين لاعمالهم".

وقيل: ثلاثة<sup>765</sup> لا يتمّ المعروف إلاّ بحن؛ تعجيله وتقليله وترك<sup>766</sup> الامتنان به.  
 وقيل: من تشاغل بالأدب فأقلّ ما يريح من ذلك<sup>767</sup> أن لا يتفرغ للخطايا.  
 وقيل: لا ينبغي للمرء أن يبلغ من<sup>768</sup> مرارة النفس<sup>769</sup> إلى حدّ يُظن به معه<sup>770</sup> أنه شرير ولا  
 يبلغ<sup>771</sup> من لين الجانب إلى حدّ يُظن به<sup>772</sup> أنه<sup>773</sup> مَلَأَقَى<sup>774</sup>.  
 وقيل: لا تطلبوا<sup>775</sup> من الأشياء ما ملّتم اليه<sup>776</sup> ولكن اطلبوا<sup>777</sup> [263 ب] ما هي محبوبية في  
 أنفسها.

وسئل<sup>779</sup>: بماذا ينتقم الإنسان من عاتوه فقيل: بأن يتزّيد في نفسه<sup>780</sup> بأن يزداد فضلاً<sup>781</sup>.

<sup>765</sup> في ب، ف، س، ص، ط: "ثلاث".

<sup>766</sup> في س، ص، ط: "تعجيله وأن يستقله وإن كان كثيراً وأن يترك".

<sup>767</sup> في س، ص، ط: "منه".

<sup>768</sup> سقط في ص: "من".

<sup>769</sup> في ب، ف: "نفسه".

<sup>770</sup> في ب، ف: "إلى حدّ معه يظن".

<sup>771</sup> سقط في س، ط: "يبلغ".

<sup>772</sup> في س، ص، ط: "يُظن به معه".

<sup>773</sup> سقط في أ: "أنه".

<sup>774</sup> في أ: "تلاف".

<sup>775</sup> في أ: "يطلبوا"؛ في س، ص، ط: "تجبا".

<sup>776</sup> في أ: "ما أحببتموه".

<sup>777</sup> في ب، ف، س، ص، ط: "أحبوا".

<sup>778</sup> لا يوجد النص المكتوب بالخط المائل في أ. اقتبسنا عن نسخ: ب، ف، س، ص، ط. أنظر الي حاشية 781.

<sup>779</sup> في س، ص، ط: "وقال لما سئل".

<sup>780</sup> في س، ص، ط: "الإنسان من أعدائه وبأي شئ يغيبهم".

<sup>781</sup> لا يوجد النص المكتوب بالخط المائل في أ. اقتبسنا عن نسخ: ب، ف، س، ص، ط. أنظر الي حاشية 778.

<sup>782</sup>فهذه أصول وقوانين متى ما إستعملها المرء في معاشه وقاس عليها في متصرفات أمور وأسبابه إستقامت به أحواله . وطابت له أيامه وسلم من كثير الآفات ونال الحظ الجزيل من السعادات . وعند هذا القول خاتمة قولنا هذا .

والحمد لله رب العالمين حمد الشاكرين والصلاة على رسوله محمد وآله الطيبين الطاهرين <sup>783</sup> .

---

<sup>782</sup> لا يوجد النص المكتوب بالخط المائل في أ، ف، س، ص، ط. اقتبسنا عن نسخة ب. أنظر الي حاشية 783.

<sup>783</sup> لا يوجد النص المكتوب بالخط المائل في أ، ف، س، ص، ط. اقتبسنا عن نسخة ب. أنظر الي حاشية 782.